січень 2001
January 2001

ПРОМІНЬ
Promin

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Союз Українок Канади
Ukrainian Women's Association of Canada
1926 - 2001

ПРОМІНЬ
РІК XXXXI СІЧЕНЬ Ч. 1
видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць,
Головний Редактор - Орися Сушко
Редактор - Оксана Сушко
Редакційа Колегія:

Соня Бейзик
Добр. Катерина Бублик
Галя Липка
Галина Мельник-Марко
Референт Променя - Галя Щербльок

Річна передплата в Канаді - $20.00
Передплата до інших країн - US $25.00
Одне число - $3.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN
Box 57268
Jackson Station
Hamilton, Ontario, Canada
L8P 4X1
Fax: 905-524-5362
e-mail -promin@primus.ca

PROMIN

published monthly by
UKRAINIAN WOMEN'S
ASSOCIATION OF CANADA
VOL. XXXXI JANUARY No. 1

Editor-in-Chief - Orysia Sushko
Editor - Oksana Sushko
telephone 905-572-9626
Editorial Committee:
Sonja Bejzyk
Dobr. Kateryna Bublyk
Halia Lypka
Halyna Melnyk-Marko
Promin Convener - Helen Scherbluk
telephone 416-233-0724
Administrator - Oksana Sushko
telephone 905-353-0350
E-mail c/o promin@bestnet.org
Subscription in Canada - $20.00
Other Countries - US $25.00
Single copy - $3.00

The editors reserve the right to edit submitted materials
Publication Mail
Registration No. 1925
International Standard Serial number
ISSN 038021-40

Формат - Оксана Сушко
Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ
CONTENTS

1 Різдв'яні Привітання ..... Christmas Greetings
8 Різдво ..... Christmas
12 Крути ..... Kruty
13 Духовність ..... Spirituality
17 Жіночі Постаті ..... Women of Influence
18 Нашим Дітям ..... For Our Children
20 Від Наших Читачів ..... From our Readers
21 Громадська Хроніка ..... Community Events
26 Квіти Незабутнім ..... In Memoriam
33 Ювілейний Фонд ..... 40th Anniversary Fund

Союзу Українок Канади / Ukrainian Women's Association of Canada
National Office : 202-456 Main Street, Winnipeg, MB R3B 1B6
Telephone: 204-957-7630 Fax: 204-947-3882
Office hours: Monday, Wednesday, Friday 1 - 4 p.m.
Канцелярія відкрита в понеділок, середу і п'ятницю від 1-ої до 4-ої год. дня

Адреса, телефон, телефакс і електронічна пошта **ПРОМЕНЯ** подано з ліва
Promin address, telephones, fax & e-mail listed to the left

РЕДАКТОРИ ЖУРНАЛУ ПРОМІНЬ
у ці святкові дні вітають
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

Дост. Соню Бейзик, крайову голову СУК та центральну управу. Достойного голову СУС і голів складових організацій і Українського Музею Канади - СУК, Провінційні Управи та все наше членство.
Блаженнішого Митрополита Василія, Високопреосвященного Владику Івана, Преосвященного Владику Юрія, митр. прот. о. Василя Макаренка - голову Президії Консисторії, все духовенство УПЦК та шановних добродійок.
Редакційну Колегію - добр. Катерину Бублик, Галину Мельник-Марко, Галю Липку, Крайову Референтку Променя - Галю Щербюк, провінційних і льокальних референток журналу, та всіх наших дорогих читачів, передплатників, жертводавців, дописувачів та всіх тих що підтримують журнал морально і фінансово.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

ХАЙ МАТІР БОЖА ВАС ОХОРОНЯЄ, СІЯЄ ЗІРКА ВТІХИ ЗОЛОТА,
ІСУС ХРИСТОС З НЕБЕС БЛАГОСЛОВЛЯЄ,
НА ЩЕДРІ, ДОВГІ, МНОГІЇ ЛІТА!

At this joyous time of the birth of our Lord Jesus Christ
THE EDITORS OF PROMIN
extend Season's Greetings to

Sonja Bejzyk, National President of the Ukrainian Women's Association of Canada,
Michael Zaleschuk, National President of the Ukrainian Self-Reliance League of Canada,
John Jurychuk, National President of the Ukrainian Self-Reliance Association,
David Makowsky, National President CYMK - Ukrainian Orthodox Youth,
Eugene Kucey, Chairman of the Board, Ukrainian Museum of Canada - UWAC
National and Provincial Executives and all members.
His Beatitude Metropolitan Wasyly, Bishops John and Yurij,
V. Rev. Wasyl Makarenko, Chair of the Presidium UOCC, all clergy and their families.
Our Editorial Board - dobr. Kateryna Bublyk, Halyna Melnyk-Marko, Halia Lypka,
National Promin Convener - Helen Scherbluk, Provincial and Local Promin Conveners,
all subscribers, supporters and contributors.

CHRIST IS BORN! LET US PRAISE HIM!

Христос Рождається!

З великою радістю вітаю Вас з Святом Різдва Христового Ісуса Христа і 2001-річчям Його приходу у цей Світ.

Цей Новий Рік вводить нас у нову добу - в нове - 3-тє тисячоліття.

Різдво Христове - це Божий Дар для всього людства, бо Його прихід на землю поєднав Творця з Своїм творивом. Небо їз землею: „Небо й земля нині торжествують".

Ціль його пришестя: „Я прийшов, щоб ви життя мали й подостатком мали!" (Івана 10:10). Це значить - життя духовне, яке здобувається: ревною працею - молитвою - жертвенністю та любовю до ближнього.

Святкування 2000 років від дня народження Сина Божого, яке ми закінчили, надихнуло нас, християн, відновити свою віру і присвятити себе справам духовним, бо Христос - „Учора, сьогодні і навіки Той Самий" (Євр. 13:8).

Щиро вітаю і благословляю Вас і закликаю до церковної і народної праці на спасіння нашому народові, а Богові на славу.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!

† *Митрополит Василій*
Первоієрарх Української Православної Церкви в Канаді

Christ is Born!

Wholeheartedly I greet you on the blessed Feast of the Nativity of our Lord and Saviour Jesus Christ on this 2001 year of His coming to the world. This year leads us to a new era - the third Millennium.

The Feast of Nativity (Christmas) is the greatest gift from God, the Father, because of His Son Jesus coming - uniting the Creator with His creation - uniting Deity with humanity.

Jesus says: "I have come that you might have life, and that you might have it more abundantly." (John 10:10)

Life in abundance means - the elevation of our spiritual lives by means of zealous work - prayers and love for others.

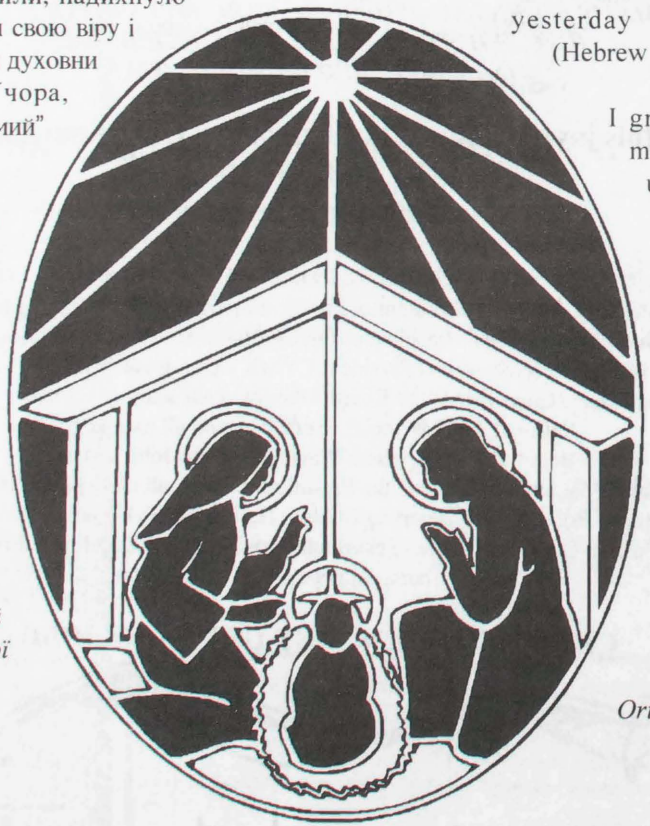
Let us meet this year with a firm resolution - to devote our lives to Christ Jesus "Who is the same yesterday today and forever!" (Hebrew 13:8)

I greet you and bless you most prayerfully and call upon you to participate in the life of your parish.

Dedicate your life to our God and Saviour Jesus Christ in Whom there is abundant life and eternal joy.

CHRIST IS BORN!
GLORIFY HIM!

† *Metropolitan Wasyly*
Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

сердечно вітаємо
Митрополита Василія, Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді, Патрона Союзу Українців Самостійників, Високопреосвященного Владику Івана, Преосвященного Владику Юрія, Світлу Консисторію, митр. прот. о. Василя Макаренка - голову Президії Консисторії, Всечесне Духовенство, Шановних добродійок та всіх вірних УПЦК

Все членство і прихильників ТУС, СУК, СУМК-УПМ, Фундацію СУС, Інститути: Св. Івана в Едмонтоні, Петра Могили в Саскатуні, Св. Володимира в Торонті, Колегію Св. Андрея, Український Музей Канади - СУК і філії Музею

Редакцію журналу „Промінь", „Українсього Голосу", „Вісника" та увесь український народ в Україні та в розсіянні сущих

Бажаємо всім щастя, здоров'я, згоди, любови та єдности в праці!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Михайло Заліщук, голова *Орест Варанщя, секретар*

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
Соня Бейзик, голова *Марія Корчевич, кор. секретар*

ЗА ЦЕНТРАЛЮ ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ
Іван Юрійчук, голова *Микола Нечай, секретар*

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ/ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ МОЛОДІ
Давид Маковський, голова *Таня Домитрак, секретар*

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

щиро-сердечно вітаємо:
Первоієрарха Української
Православної Церкви в Канаді
Його Блаженство
Митрополита Василія,
Високопреосвященного Владику Івана,
Преосвященного Владику Юрія,
митр. прот. о. Василія Макаренка, голову Президії
Консисторії, Редакцію Вісника,
все Духовенство, добродійок, та всіх вірних УПЦК

Крайову Управу Союзу Українок Канади, Дос. Соню Бейзик
Крайового голову Союзу Українців Самостійників, Михайла Заліщука
Крайового голову Товариства Українців Самостійників, Івана Юрійчука
Крайового голову СУМК - Української Православної Молоді, Давида Маковського
Голову Дирекції Українського Музею Канади - СУК, Євгена Кусія
Головну Редакторку Променя Орисю Сушко, Редакторку Оксану Сушко
Редакційну Колегію, Референток, та всіх читачів журналу Промінь
Проводи Провінційних та Місцевих Управ складових організацій СУС
Дирекції Інститутів та Колегії Св. Андрея
та Редакцію Українського Голосу

Президію Світового Конгресу Українців та Конгресу Українців Канади.
ввесь український народ у Батьківщині та в діяспорі

Хай Всемогучий Господь наділить всіх нас силою, здоров'ям та одержимістю для дальшої плідної праці у збереженні нашої організації СУС, нашої Української Православної Церкви в Канаді, та у скріпленні Української Держави!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

бажають слідуючі:

SUPPORTERS

Східня Екзекутива Союзу Українок Канади
Маруся Венгер, голова
Ольга Гуменюк, секретар

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Манітобу
Олена Гереті, голова
Марія Коваленко , секретар

Saskatchewan Provincial Executive,
Ukrainian Women's Association of Canada
Sonia Bremner, president
Natalie Ostryzniuk, vice-president
Aileen Pillipow, secretary
Anna Zaleschuk, treasurer

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Альберту
Оксана Енслен, голова
Ліна Гулуцан, референт Променя

Провінційна Екзекутива Союзу Українок Канади на Британську Колюбмію
Вікторія Пушка, голова
добр. Марія Гнатів, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Доньки України, Монтреал, Квебек
Оксана Русин, голова
Маруся Зимовець, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки, Виндзор, Онтаріо
Марія Старух, голова
Оля Друль, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки, Гамільтон, Онтаріо
Наталя Бал, голова
Олена Волошина, секретар

Союз Українок Канади, Відділ при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні, Альберта
Оксана Енслен, голова
Наталка Петраш, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки, Оттава, Онтаріо
Ліза Маларек, голова
Галина Михальчук, секретар

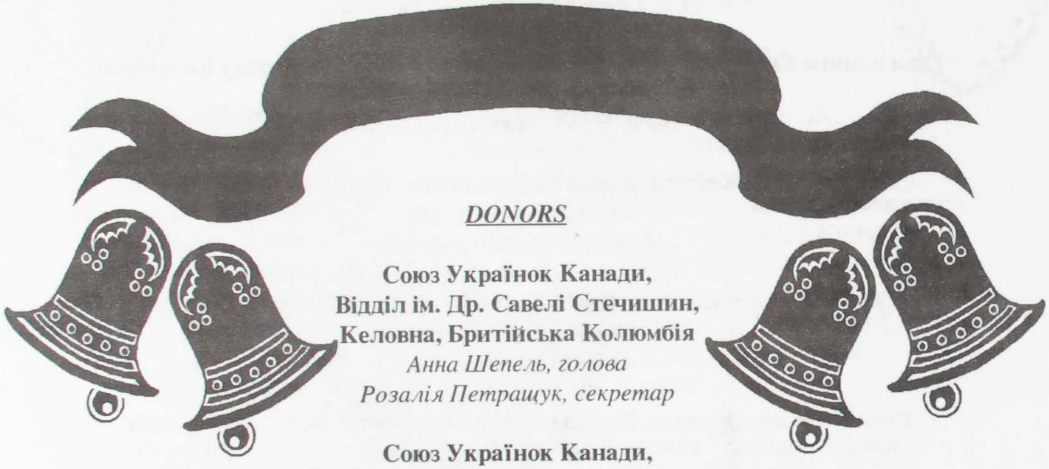
Ukrainian Women's Association of Canada, St. Andrew's Ukrainian Orthodox Church Branch
Edmonton, Alberta
Olga Alexandruk, president
Marion Ostapchuk, Promin convener

Ukrainian Women's Association of Canada, Lesia Ukrainka Branch, Edmonton, Alberta
Mary Harasim, president
Helen Triska, Promin convener

Союз Українок Канади, Відділ ім. Св. Княгині Ольги, Торонто, Онтаріо
Євгенія Мельничук, голова
добр. Катерина Сенцьо, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Софії Русової, Етобіко, Онтаріо
Ярослава Балаюра, голова
Констанція Чорна, кор. секретар

Ukrainian WomenЖs Association of Canada, Daughter's of Ukraine Branch, Regina, Saskatchewan
Gwen Warnyca, president
Anna Zaleschuk, vice-president
Cathy Luciuk, secretary
Sonia Bremner, treasurer



DONORS

Союз Українок Канади,
Відділ ім. Др. Савелі Стечишин,
Келовна, Британська Колюмбія
Анна Шепель, голова
Розалія Петращук, секретар

Союз Українок Канади,
Відділ ім. Ганки Романчич,
Саскатун, Саскачеван
Целіна Качковські, голова
Славка Зип, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Олени Пчілки, Норт Бетелфорд, Саскачеван
Ольга Бицкал, голова
Ганя Іванчук, референтка Променя

Союз Українок Канади, Відділ ім. Марії Маркович, Кенора, Саскачеван
Одарка Король, голова
Ірина Цибал, кор. секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Лесі Українки, Дафин, Манітоба
Розалія Грицай, голова
М. Горчинська, секретар

Союз Українок Канади, Відділ ім. Олени Пчілки, Йорктон, Саскачеван
Phyllis Stanicki, president
Anne Saley, Promin convener

Союз Українок Канади, Відділ ім. Ольги Кобилянської, Саскатун, Саскачеван
Розалія Сопатик, голова
Анна Михайлюк, референт Променя

Союз Українок Канади, Відділ ім. Олени Пчілки, Ню Вестминстер, Британська Колюмбія
Ollie Waverick, president
Pauline Cherniwchan, secretary

Союз Українок Канади, Відділ ім. Доньки України, Роблин, Манітоба
Pauline Werbowetsky, president
Nellie Stolarchuk, secretary

Союз Українок Канади, Відділ ім. Ольги Кобилянської, Смок Лейк, Альберта
Mary Klem, president
Corinne Andriuk, secretary
Ruth Yociuk, treasurer

Ukrainian Women's Association of Canada, Lesia Ukrainka Branch, Transcona, Manitoba
Emily Bazylo, president
Shirley Sobkowicz, secretary

ЦЯ НІЧ СВЯТА

Наталка Турчманович

В цю Ніч Святу засяла зірка,
Кутя у мисці на столі . . .
Святе Дитятко народилось,
Прославмо Бога на землі.

І розкажім дитині кожній
Про Божеє Святе Дитя.
Щоб берегла в своїому серці
Любов до Нього все життя.

Бож ворог в нашій Україні
Руйнує душі і серця,
Щоб ми не вірували в Бога,
Щоб нарід наш був без лиця.

Бо ворог той в Христа не вірить,
У помислах він лицемірить,
Й лукавить у своїх ділах . . .

Схились, у вірі, Батьківщино,
До нарожденного Христа,
Щоб, справді, в вільній Україні
Збулася бажана мета. -

Нехай село, хай кожне місто
Святкує Ніч цю урочисто!

подала Анна Троян
Місісага, Онтаріо

The Origin of Ukrainian Christmas Customs

by Savella Stechishin

Many of today's Ukrainian customs are relics of ancient times. Their meaning, however, is not generally known. One wonders how they originated and what formed their basis. This is one question to which no uniform answer is given by scholars, though all agree that they date from ancient pre-Christian days.

The early Ukrainians engaged in agriculture and cattle raising as their main occupation. Numerous relics in the excavations of ancient burial grounds show agricultural implements such as sickles, spades and even grains of various kinds. Thus people lived with nature and depended on nature for their livelihood. It is no wonder that the cult of lightning that brought rains and bounteous crops became so deeply rooted in their religion.

Winter was dreaded by all, as it symbolized death. The Spring and reawakening of nature was a source of great joy which was expressed in festivals with colourful rituals. The first celebration of the return of the Summer sun came around Christmas time.

Along with general merry-making, masked parades, and singing the glory of the sun, agricultural products were given a place of importance in meals and in offerings to Dazh Boh so that the coming year would bring general prosperity in agriculture. It might be interesting to note here that Dazh Boh -- "the giver of all good" -- was the name given to the sun, being generally worshiped. The word 'boh' meant 'good', and also denoted the bestower of every kind of welfare. (From the word 'boh' came 'bohaty' -- wealthy, and 'ubohy' -- poor). The second celebration of the sun's return came in the Spring with the traditional Spring festival 'hayilka'.

The connection of nature with the belief in God as the Supreme Being is characteristic of the old Iranian religion. There are many terms generally used by the people today in connection with Christmas that have been derived from Eastern sources:

Bereza -- a leader of koliadnyky (carolers) comes from a word berezhia, meaning a singer of the glory of God

Kutya -- a traditional Christmas dish consisting of wheat, the main agricultural product of the Ukrainian people, is thought to have evolved from the Arab word "koot" meaning food

Didukh -- a sheaf of grain which is brought into the house on Christmas Eve, is derived from the Iranian word

Shchedrey Vechir -- means "bright and important evening" due to brightness of the sun and the moon during the winter solstice

Koliada -- was the name given to the celebration of the winter solstice, and can be traced to the Iranian word 'hvarllada' meaning the "sun is here"

Many Ukrainian Christmas carols and especially shchedrivky glorify the sun, the moon and the stars. Following each stanza is a refrain "Oi Dazh Bozhe", meaning the Almighty power of the Sun as the Giver of all Good. The action in these songs is carried out by the sun, the moon and the stars. This old element is beautifully combined with the nativity of Christ in many compositions.

When Christianity was introduced into Ukraine, the old pagan customs and religious rituals were too deeply imbedded to be uprooted completely. These customs formed an important part of general culture. People were accustomed to their way of living and treasured all their customs and rituals. It was far easier to accept Christianity in its bare outline and fit it into existing customs and ways of life. For that reason Christian elements were given such interpretation as fitted best into the customs which prevailed.

The nativity of Christ was connected with the ancient celebration of the sun's return to its Summer course. although Christian characters predominate in the Christian festival, the pagan elements remain. Even the chief Christmas characters such as Christ, the Virgin Mary, and the apostles were given a unique interpretation. They became part of the people. The old Christmas carols portray them as farmers engaged in agriculture.

In these carols, the Virgin Mary is not a heavenly queen, but a figure nearer to

the understanding of the people. She is a peasant woman, a typical mother and a homemaker. Like every peasant homemaker, she watches tenderly over her son Jesus, does her chores in the house, washes clothes in the river Jordan, prepares lunch, and takes it out into the field where Jesus plows deep and even furrows with the help of his devoted apostles Peter and Paul.

Thus it was the simple pastoral and agricultural modes of living of the Ukrainians which formed an important basis for the newly introduced Christian characters. They understood them best in such roles, and idolized them in their impressive melodies.

There were many beliefs and superstitions connected with Christmas Eve, none of which is any longer in observance. It was generally believed that all livestock and all domestic birds and animals gain power of speech on Christmas Eve. For that reason it was considered necessary to treat animals with kindness that night. The father usually mixed in their feed a spoonful of each dish served at Christmas Eve supper, thus showing them his special consideration and hospitality.

An additional offering consisting of a spoonful of each of the twelve meatless dishes was made after supper to all evil spirits and forces of nature to avert any possible harm to livestock, beehives or crops. For young unmarried men and women there were ways of foretelling their marriages and the character of their future spouses. All this added to the merriment of the evening.

The Christmas season has a strong moral and cultural binding force that unites all Ukrainians with its many rituals and traditional customs -- for no matter where Ukrainians live, most Christmas customs are the same. Having come to us from days immemorial, those customs became closely interwoven in the general pattern of Ukrainian life and have formed an unbreakable part of it, adding richness and beauty to the Christmas festival. It is no wonder that Ukrainian Christmas customs have been preserved throughout the ages and are still cherished to this very day.

CAROL OF THE BELLS - *Shchedryk*

by Andrew Gregorovich

Ukrainian music has slowly won a place for itself in the treasury of world music by its beauty and originality. Often foreign composers, recognizing the creative element of Ukraine's music, have incorporated Ukrainian melodies into their own compositions. This is the case with such famous composers as Bach, Haydn, Mozart, Chopin, Beethoven and Liszt. However, the Ukrainian ancestry of these melodies has usually been lost sight of in the entire symphony or composition.

There have been relatively few Ukrainian songs that have won widespread recognition in their own right. Undoubtedly the best known among these is Shchedryk which is popularly known as the Carol of the Bells. Every Christmas for decades this Ukrainian song has appeared in dozens of different arrangements. It has been performed on television shows such as the Julie Andrews Christmas Special, on the stage of New York's Radio City Music Hall, on radio programs, at Christmas tree lighting ceremonies of countless city halls, by church choirs and even in commercials. Renditions have appeared in many choral versions as well as in a multitude of instrumental versions.

The strange thing is that the original Ukrainian Shchedryk is not a Christmas carol. It is a shchedrivka or New Year's carol. How was it that

this one song came across the ocean from Ukraine to establish itself so firmly in the Christmas repertoire of the United States and Canada? There are relatively few songs that have won a secure place beside such favourites as Silent Night from Germany.

After Ukraine became independent in 1918, the government of the Ukrainian National Republic the following year sent out into the world as its goodwill ambassador a choir. This was the famous Ukrainian Republican Capella Choir under the leadership of the composer and director Alexander Koshetz. This choir visited almost every European capital city and later traveled across to the United States and Canada. Koshetz himself later lived in the U.S.A. and then moved to Winnipeg where he died in 1944.

The choir attracted much attention, not only for its superb voices, but also because of the beauty and arrangements of the songs presented. Among these songs was Shchedryk, arranged by the Ukrainian composer and school teacher, Mykola Leontovich (1877 - 1921).

Vienna, which was then the musical capital of Europe, if not of the world, marvelled at the choir. One music critic wrote: "Our composers can learn from Leontovich. Shchedryk is a masterpiece, which will remain one of the most precious acquisitions in the world's treasury of choral music."

The critic was proven right a half century later when the song finally became a permanent choice of the Christmas musical season.

When Koshetz toured the United States with his choir, music critics often drew special attention to Shchedryk. It was an American school teacher, Peter J. Wilhousky, who was inspired by the melody to write some English lyrics for it. It was Wilhousky who transformed the Ukrainian New Year's song into an American Christmas "Carol of the Bells".

The original Shchedryk is a carol sung usually on Shchedry Vechir ("Bountiful Evening") or Malanka, which is the Ukrainian New Year's Eve, January 13. Like most of these carols, it expresses a wish for happiness in the form of a rich harvest. The song mentions a 'lastivka', or swallow, who will return from the south to Ukraine bringing an early Spring and the warmth of the sun. The carol wishes the farmer wealth and also a beautiful wife ("V tebe zhinka chornobrova"). Literally, it says "a woman with black, or dark, eyebrows". The reason is that traditionally in Ukrainian folk songs dark eyebrows are a symbol of the beauty of women.

The English words of Peter Wilhousky do not attempt to translate the Ukrainian but they do capture some of the same joyful spirit and hope of happiness.

CAROL OF THE BELLS

English lyrics by P. S. Wilhousky
Published by Carl Fisher, Inc.

Hark how the bells, sweet silver bells,
All seem to say, "throw cares away."

Christmas is here bringing good cheer,
To young and old, meek and the bold.

Ding dong, ding dong, that is our song,
With joyful ring, all caroling.

One seems to hear words of good cheer
From everywhere, filling the air.

O, how they pound, raising the sound,
O'er hill and dale, telling their tale.

Gaily they ring, while people sing,
Songs of good cheer, Christmas is here!

Merry, Merry, Merry, Merry Christmas!
Merry, Merry, Merry, Merry Christmas!

On, on they send, on without end,
Their joyful tone to every home.

Hark how the bells, sweet silver bells,
All seem to say, "throw cares away".

У СВЯТИЙ ВЕЧІР

Перша зоря загорається на шовковому, небозвідному небі, і сім'я у малій хатині сідає за вро-чисту вечерю. Свят-Верчір - прадавня кутя - свято неподоленого життя і народження Бога.

Золото ярої пшениці, бурштиновий мед, таємна сила макового зерна, зібрали в собі багатство поля, подих пахучих борів і невмирущість рослинної сили землі споконвічного хлібороба. В них - душа його предків, золотий ланцюг минулих соняшних літ та поколінь, кремезна сила його синів і плідність його гордих дочок, запорука прийдешнього з роду в рід, з покоління в покоління, даючи їм свою непоборність.

Снігові хуртовини скаженіли над малою хатиною, рвали соломяну стріху і морозні вітри, але твердий господар виходив повагом надвір, дивився у бурю і думав про засіб і про майбутній урожай.

Багато приходило їх з далеких степів і з-за синього лісового обрію, що напливали, наче каламутна повінь, рвали береги, вивертали дерева і стодоли, а потім збігали і пропадали без сліду. Залишилося по них тільки кілька переказів, цвяхованих вчинками слави господарів землі, поставами одна чи дві бадьорі колядки або думи, та ще по хатах на стіні з'являлись нові відміни шабель, чи інша зброя чужинців. До скарбу традиції народу докидалося кілька нових, блискучих камінців.

Скити, обри, печеніги, татари, всі вони шуміли й ревли мов набряклі води, та де вони тепер? . . . Ви ростали, бувало, наступаючи на нашу землю, блискучі й бундючні держави, кричали від моря і до моря, розпливалися на одну шосту земної кулі, а земля струшувалася, і вони падали в груз і порох, сама ж вона, натомість, проростала мурами твердинь, золотими банями церков, цвітом й зеленню рясних садів, і плоди її багатого духа мандрували, передавані з рук до рук, далеко на всі сторони світу.

Казка землі, вірність їй і могутність, заповітам традиції, давали народові силу перетривати і перемогти кожне історичне лихоліття.

Вечірня зоря, що зійшла над малим, незнаним містом провіщала колись прихід нової віри і нової доби в історії людства.

Віра простих хліборобів і вівчарів, зрісши з їх чистих і прямих сердець, мала таку міць і таку силу, що не встоялись перед нею навіть фортеці і палати чужинців, і поклонитися їй прийшли царі трьох суходолів.

Віра у велику, чисту правду, ясне світло високої ідеї в найчорнішу добу підносить д'горі людські душі, не даючи їм упасти в безодню розпуки й тліну. З неї родяться - найвищі пориви і найбільші чини.

Це ж струнка й нова віра і віра в післанництво своєї землі, надихала українських князів, що молилися, щоб Бов дав їм за християн і Русь-ку землю голови свої положити і бути причисленними до мучеників.

Це ж вона, права віра, кріпила кремезне низове лицарство і дала йому силу стати на прю з найміцнішою Отоманською імперією і разити її в саме серце, над звированими водами Босфору.

Віра в предків і віра в українську правду надхнула Зиновія Богдана і підняла Року Божого 1648 на Польщу буруни Хмельниччини.

Великою вірою горів і говорив Шевченко, і вона збудила увесь приспаний український нарід до нового життя.

Висока віра, півстоліття пізніше, вишикувала Базарських Лицарів над розкритою могилою, і їх заповіт невмирущих 1917 - 1921 рр. зродив усю сучасну українську визвольну боротьбу.

Чуємо в собі присутність великої і чинної віри. Бачили й бачимо чини наших друзів, що не вагаються в ім'я її наразити і покласти своє життя.

Жива віра, віра, що не спиняється перед жертвами - та, що перемагає.

Тож в найчорніший, блюзнірчий час не покидає нас певність нашого остаточного тріюмфу.

Свято заповіту землі, невмирущости життя і, народженої віри . . .

Вечірня зоря яскравішає на оксамитному небі.

О. Ольжич

ПІД КРУТАМИ, 1918

Михайло Шалата

Сунуть лавиною, пяні, зухвалі, -
Лєнін звелів їм - велике цабе!
Стій! Ти куди, ненаситний
москалю? -
Україна не хоче тебе!

Стійте, вчорашні цареві рекрути,
Нині - сліпі більшовизму раби!
Стане для нас тиха станція Крути
Місцем гучної ганьби.

О, ви не спинитесь! У Муравйові
Біс розгулявсь - у вампірі.
Крові, вам хочеться, крові, крові,
Звірі!

Січень, що вже повертає на лютий,
Ще нажахається вас на путі.
Тільки і вам біля станиції Крути
Випадуть хвилі круті.

Діти - студентики й гімназисти -
Вам насупроти: дороги нема!
Вас тисячі, а їх лише триста.
Дарма!

Діти. . . У більшості батько, ненька
Навіть не відають, де їх сини.
Мерзнуть сини в одежині
благенькій
В січні на полі війни.

Тупоньки ніжками, юні герої, -
Вітер в окопчики сніги наніс.
На чотирьох -кільканадцять набоїв
І допотопний кріс.

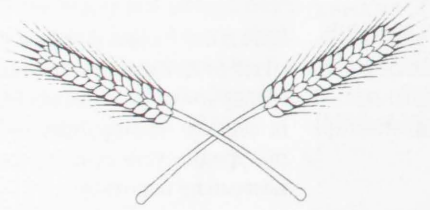
Їм би, цим дітям, учитися далі,
Їм би кохати, співати пісень.
Ти ж заповзявсь,
осоружний москалю,
Їхній згасити день.

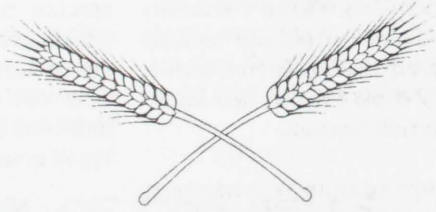
Тільки в віках і в світах буде чути,
Як оці діти, за волю в борні,
Славою вкриють станцію Крути! . .
Правда не втоне в брехні!

Ні, не дадуть вони волю на палю,
Дух козаків ще ніхто не зборов!
Вистачить, скажуть, проклятий
москалю,
Пить нашу кров!!!

Чорна лавина
все ближче та ближче;
Дике ревіння, і брязкіт, і шум . . .
Буде, ой буде страшне бойовище! -
Вкриє Вкраїну сум.

. .Бризнув юнацькою кров'ю січень,
Маком гарячим заквітла зима . . .
Стань і задумайся, чоловіче! . . .
Слів нема . . .





КРУТИ

Ростислав Василенко

Холодний січень, віє стужа,
Вкриває все кругом метіль -
До всього їй немов байдуже,
Кружляє, крутить звідусіль.

Будинок, сірий, напис „КРУТИ"
Біля горбочка семафор,
Між рейками на полі люди -
А перед ними смерть в упор.

Війнуло кулеметом з поля,
У відповідь - рушничний гук,
Рясніють постріли довкола,
Над полем в'ється чорний крук.

Він чує вже собі поживу,
Вже червоніє сніг пухкий,
І смерть рясне збирає жниво,
Та мужньо б'ються юнаки!

О, Боже любий, скільки крови,
Куди не глянеш сніг і кров,
Це символ віри і любови
До краю, що піднявся знов.

Що хоче відновити право
На самостійницьке життя,
І кулі хоч свистять лукаві,
Нема назад вже вороття.

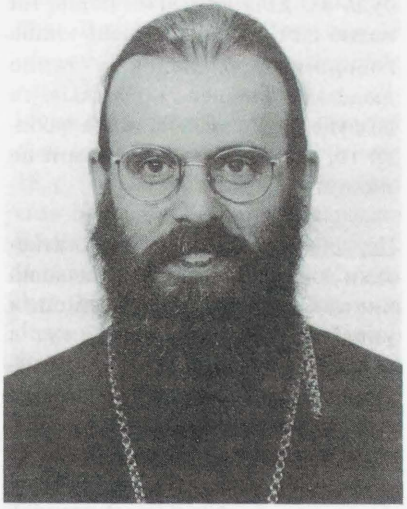
Вони ідуть вперед крилаті,
Назустріч вітер, кулі, сніг,
І знають згинуть, але Мати -
Вкраїна не забуде їх.

Пройшли роки у даль, у вічність,
Та в серці кожного із нас
Цю роковину історичну
Не стер жорстокий, грізний час.

Ми пам'ятаєм ВАС, Герої,
Ви вічно живете в серцях,
Забрала смерть тіла з собою -
Та ДУХ лишився для життя.

Той дух Ваш зрушить міліони,
І поведе колись на бій
Нових борців, нові загони,
За рідну Землю, за Край свій!

Регензбург, січень 1948



Rev. B. Hladio

CONTINUED FROM LAST MONTH'S ISSUE

Зберігаймо Нашу Українську Ідентичність!

III. The second question which we must deal with is "why keep our Ukrainian identity"? It's a nice slogan, but what is behind it. Maybe all those millions of Ukrainians here and in the homeland who don't care about their Ukrainian identity are right! As the saying goes, "The man who knows how will always have a job. The man who knows why will always be the boss." If we are going to try to fulfill this job as leaders in our communities, we should at least have some idea of why we should do this.

The basic underlying question is, "is culture valuable in and of itself"? The answer is dependent upon the philosophical or ideological standpoint of the person asking the question. From the standpoint of the materialist (darwinist, atheist) there can be no real, objective meaning to culture. It is as much a product of blind chance as I am. Consequently, it possesses no inherent value, and the best I can hope to say is that it is valuable insofar as I think it's valuable. In other words, there is absolutely no "good reason" for us to want others to be Ukrainian other than the fact that we think it's a good thing. They, of course, are free to think what we're absolutely crazy. (And many do!)

From the standpoint of the Nationalist, the culture is valuable insofar as it is a uniting force for the nation. It has value functionally, (but not in and of itself), because it sets "my nation" apart from all other nations. But again, as far as ultimate meaning is concerned, this is nothing more than a personal conviction, based on human, temporal and temporary considerations. There is nothing inherently "good" or or positive in this approach -- it is rather the use of culture to set people apart, and is very dangerous in its extreme forms (Hitler, Stalin, etc.).

Only within the Christian perspective and world view does culture or "identity" have have meaning in and of itself. Christians believe that God exists, that God created everything, and that everything God created is good. From the Christian standpoint culture is *sanctified* by its contact with the Church. Only the Orthodox Christian Faith gives us a real reason to keep our culture alive. For the Orthodox Christian language and culture are something given by God -- for everyone else their language and culture is only a coincidence. For the believer, the sanctification and maintenance of culture is a holy obligation -- for others it's just a "lifestyle choice", with no innate meaning whatsoever. Without faith in God there is no reason to care about culture at all, without God culture (and lifestyle in general) is just a personal preference, free to be embraced or ignored without any difference or consequence.

IV. The next, obvious question then becomes How? How do we maintain our Ukrainian identity? I would concisely propose three strategies which might be helpful:

a) Complementarity / додатковість
b) A positive attitude / Позитивне наставлення
c) Belonging to the Church / Церковна приналежність

Додатковість. Ми часом відчуваємо тертя між різними українськими організаціями /церквами/лідерами/особами, і.т.п. Ми часом чуємо, що все має бути «або так, або так» -- або по-українському, або по-англійському; або Церква, або СУС; або по-мойому, або по-твойому. Я вважаю, що це не здоровий підхід. Ніхто з нас не такий мудрий, що має відповідь на кожне питання. Ніхто не такий мудрий, що може нам дати магічний формулар, щоб досягнути поданну нам мету. Але як можемо принаймні спокійно та корисно співпрацювати, розуміючи що ніколи я не можу погодитися на 100%, а часом навіть на 30% з тими з ким я співпрацюю, ми можемо тоді вступити вперед.

Передумовою для цього є взаємопошана. Ми маємо на кожному рівні шанувати всіх членів ширшої громади. Нплд., ТУС має шанувати закони Церкви, і не влаштовувати "Steak Dinner" в церковній залі підчас посту. Від своєї сторони, хай Церква не каже, що «будь-яка організація яка не підчинена Церкві не будемо визнавати». Ми не тільки кажемо що це запізно для таких позицій, але що такі ставлення ніколи не мають свого глузду. Церква і ТУС (або СУМК, або СУК) мають співпрацювати, та помагати один одному. Церква без СУС булаб бідніша і чи СУС без Церкви б існував? В решті-решт, ми маємо шанувати один одного, і «додавати» (complement with an e) один до одного.

Особливіше слово тут належиться нашим школам. Багато людей мають уяву що як тільки будемо мати Українські школи, тоді все буде гаразд. Досвід каже що це не так. Правда, що мусимо звернути певну увагу освіті, але аспект що занедбується є те, що **школа має існувати в певному контексті**. Школа, без родини, без громадського життя, без церковного життя, не буде приносити бажані плоди. Тільки дивімся на стінах наших залях та школах, переглянемо знимки всіх матрикулянтів, і попитаємось «а де вони сьогодні»? Освіта відіграває велику ролю, але вона ніколи не може бути відокремлена від всіх інших суспільних аспектів нашого культурного життя. Це ж хіба найголовніший приклад щодо «додатковість»; не хочемо щоб діти лиш знали про Україну, але хочемо щоб вони українцями були.

Відношення - Наше відношення до цієї справи має бути перш-за-все здорове, і це здорове відношення має в собі вмістити 2 аспекти - реальність, цебто, пізнання дійсність даної ситуації; а ідеалізм, цебто, певне поняття про обставини, які би існували в ідеалній ситуації. Наприклад, можемо підкреслити, з точки зору реальності, що:

а) Ми не живемо в Україні
б) володіння української мови що тут існує ніколи не буде те, що було
в) поміч від нових імігрантів дуже мала
г) роля Церкви в збереженні культури є центральною
г) всі мають співпрацювати для загального добра, інакше будемо мати проблеми
д) існують родини, що покоління в покоління тримаються. Це є доказом що наша боротьба є принаймні «можлива».
е) суспільні/філософічні умовини не сприяють збереження «чужих» мов, култур, і т.п. (Матеріялизм)

З точки зору ідеалізму, ми моглиб так говорити:

а) Ідеал (мета) нам потрібна, щоби мати спільну візію про краще майбутнє
б) Ідеал має бути конкретним (мірило)
в) Ми хотілиб, щоб кожна дитина вчилася української мови
г) Ми хотілиб, щоб кожна дитина брала участь в різних рокових обрядах та святах
г) Ми хотілиб, щоб всі організації мирно співпрацювали
д) Наш ідеалізм має бути реалістичним, і має бути оптимистичним (приклад сучасної єврейської мови)

Найголовніше, наше відношення має мати здорову рівновагу між ідеалізмом і реалізмом. Забагато реалізму, і може бути розпач; за багато ідеалізму, і ми тоді не мусимо робити нічого, бо проблеми нема! Ми маємо завжди бути задоволені з маленькими успіхами; ми ніколи не можемо нічого робити для власної слави; ми маємо мати широку перспективу, думаючи про наслідки будь-які діла протягом років; ми маємо пам'ятати що кінець-кінців говоримо про людей, і тепле людське відношення. Реальне та позитивне відношення, може зробити те, що найвищі ідеали самі не зможуть.

Церковна приналежність. Статистики доказують, що найголовніший чинник щодо збереження української ідентичності тут в діяспорі, це церковна приналежність. Statistically, the greatest factor in the maintenance of Ukrainian identity here in the diaspora is Church membership. Why is this so? Where do we hear the Ukrainian language? Perhaps at home, perhaps at Ukrainian school, and at Church. Where will my child have the opportunity to read and to sing, publicly and regularly, in Ukrainian? Probably only in Church. Of all the different Ukrainian groups, organizations, etc. in the diaspora, of all the different confessions to which Ukrainians belong, which systematically and consistently support the propagation of the Ukrainian language and culture? Primarily the "traditional" Ukrainian Churches - Orthodox and Greek-Catholic. While it is true that there are various organizations (CYC, Plast, SUM, etc.) which support Ukrainian cultural awareness, in my experience the leaders of these secular organizations are almost always dedicated members of their Church, and it is often the case that these various organizations usually meet on Church property. I have yet to see a Ukrainian School attached to a Roman Catholic church or a Protestant house of prayer, no matter what the percentage of Ukrainian membership

in the congregation may be.

Why is this so? Perhaps it is because our Faith is more important than even our language as far as maintaining cultural identity is concerned. I came across an interesting quote in the Encyclopaedia Britannica regarding this. It states that "*...it may also be observed that ethnic minorities often survive more because of their religious particularity than because of their language*" (1988 edition, volume 18, p. 668). The history of Ireland is a case in point. There is an intimate relationship between faith and culture. It is a statistical fact here in Canada that those Canadians of Ukrainian descent who leave the Ukrainian Orthodox or Ukrainian Catholic Church almost invariably leave the Ukrainian community, and those who leave the Ukrainian community almost invariably leave the Ukrainian Churches. This is an especially important fact for those who would say that a particular language must be maintained at all costs. The fact is that our Faith is the most important factor in keeping our culture alive. If we are truly interested in our children remaining a part of the Ukrainian community bringing them to Church is more important than bringing them to Ukrainian School!

We occasionally encounter people seeking "quick-fix" solutions to complicated problems. "How do we retain our children as members of our communities?" is often asked. "How do we assure the future of our parishes?" is another commonly heard question. "Why are the young people so apathetic towards our Ukrainian community life?" is another query. Without trying to oversimplify the situation, perhaps these questions are closely related to a further question -- "Why are young people so unconcerned with their eternal salvation?" The fact is, as we stated above, without God, there is no reason to be concerned with any of the above matters. Without God, our entire life is simply a coincidence, a matter of blind chance, of no special value nor with any intrinsic meaning whatsoever.

Those who wish their children to remain attached to the Ukrainian community must make sure that their children are active members of their parish. There is no reason for our children not to be reading, serving, singing, and helping out in any way possible both during and outside of services. Every baptized member of

the Church is a full member of the Church -- and should be encouraged to take an actively responsible role in the spiritual and material life of their parish. We all know very well that a child (like most of us) learns best by doing. If we are truly interested in solving any of the problems listed in the preceding paragraph, then the answer begins with making sure that our children, grandchildren and God children are in and of the Church.

To those who make the mistake of thinking that the Church is only a cultural entity which exists to serve "the tsar" or "the state" or "the people" it must be emphasized that the role of the Church as the most effective instrument in maintaining cultural tradition from generation to generation is deeply rooted in the essence of what the Church truly is -- the Body of Christ, the foundation of Truth and Eternal Life. Insofar as we have no relationship with God, we cannot see the intrinsic meaning in any portion of God's creation -- not in nature, not in humanity, not in culture. Jesus tells us that we should "seek first the Kingdom of God", and than all the rest of our worldly needs will be met. It is an undeniable fact that in regards to the retention of both our Ukrainian heritage and our parish youth this is absolutely true.

In one sense little has changed in the over 100 years since Ukrainians first came to Canada. Then the Church was the centre of community life, and the first communal concern was usually to build a Church (even though there were no priests!). Now, if a Ukrainian is wandering through Canada, and wishes to make contact with other Ukrainians the easiest and most likely way of doing so is not to try to find the "P & B's", or to track down the president of the local branch of the U.C.C., but to call or visit the Church. There simply is no political, social or cultural thread which has withstood the test of time in the entire Ukrainian diaspora as our Churches have.

Conclusion. In conclusion I would offer 5 specific activities which can contribute to the maintenance of our Ukrainian identity. It's not exhaustive, but it's a start. Specifically:

1. Be active in Church life; regular attendance at services, children to participate in reading, singing, serving, etc.

2. Be active in Community life -- organizations, activities, projects, etc.

3. Support programming for youth

and children. (TYC - Mohyla, CYK - seminars, CYMK, etc.)

4. Speak positively, with love and respect, about our community, Church and culture.

5. Live a Ukrainian life at home.

Кінчаючи, пропоную 5 конкретних способів щодо збереження української ідентичності. Ці ідеї ніяк не вичерпують всі можливі способи, але тільки дають нам початок. А саме:

1. Будьмо активні в Церковному житті -- регулярна участь в Богослуженнях; хай діти активно беруть участь читаючи, співаючи, служаючи, і.т.п.

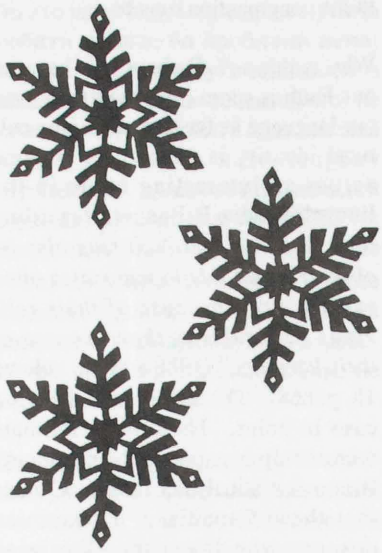
2. Будьмо активні в громадському житті -- організації, різні проєкти, клюби, і.т.п.

3. Підтримуймо програми для дітей та молоді. (ТУС - Могила; СУК - семінари, СУМК, тощо)

4. Говорім позитивно, з любов'ю та пошаною, про громаду, Церкву та культуру.

5. Живім по-українському в дому.

Дякую!



Traditional Ukrainian New Year's Greeting

May you seed, and grow rye, wheat, and all grain
With strong roots under the ground
And in the fields plump kernels.
May goodness and plenty abide at home,
And in the oven perohy, and on the table, bread.
May you enjoy good fortune and good luck
In the New Year, more wonderful than last year.

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative in Canada, Ukraine or any other country. A card will be enclosed acknowledging your gift. Use this form for a new or renewed subscription as well.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription _____

Name _____

Address _____

City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $20 ($25) a year

Canada - $20 a year, Other countries - $25 a year - В Канаді - $20 на рік, В інших країнах - $25 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1

Жіночі Постаті
Women of Influence

Mrs. Maria Kozak Bilous of Dauphin, Manitoba was born in Yaholnytsia, Halychyna, Western Ukraine. Upon emigrating to Canada in1929 she immediately became a member of St. George's Ukrainian Orthodox Church in Dauphin MB as well as a member of the Ukrainian Women's Association of Canada, Lesia Ukrainka Branch. From the onset to this day she remains active in both the church and women's association as well as in other community activities.

Maria's other volunteer activities include: Dauphin General Hospital Ladies Auxiliary; Dauphin General Hospital Board of Directors; Dauphin's 50th Anniversary; Canadian Ukrainian Committee; Canada's National Ukrainian Festival; Red River Exhibition; Dauphin Council of women; St. Andrew's College in Winnipeg; Meals on Wheels Volunteer; teacher of Ukrainian traditional arts to student at Smith Jackson School.

Maria was a member of the Dauphin Hospital auxillary from 1852 to 1999 and was duly recognized with a pin for her volunteer work as well as a life membership pin in 1995. She served as president in 1983 and was a member of the Board of Directors for 2 years. She received many awards for her volunteering efforts and activities in fundraising projects and hard work relative to the above-mentioned activities.

Активність Марії Білоус на протязі більше як 70 років при Українських організаціях і УПЦК цікава і різноманітна.

Пані Марія прибула з Галичини до Канади в 1929 р. прямо до Давфину. Спонсором її був в той час о. Дмитро Лешчишин - парох Укр. Прав Церкви Св. Юрія Переможця. В

1974 - Провінційні голови СУК на Манітобу - Теодора Гаврисишин, Марія Білоус (1970-73), Марія Мандзюк (1973-1980)

той час Добр. Михаліна Лешчишин була головою відділу Союзу. Пані Марія відразу вступила до Союзу і від самих початків до сьогодні активно працює в рядах організації. У цьому відділі була головою, секретаркою, в культурно-освітньому комітеті, в Дорадчій Раді СУМК та займала інші обов'язки.

Була головою Пров. Екз. СУК на Манітобу від 1950 до 1953-го року і знову від 1970 до 1973 р., за що отримала признання доживотного членства (відзнаку). Служила як Окружна Референтка від 1939 - 1949 р. На протязі 36 років була діяльною референткою журналу Промінь, за що її належиться велике признання.

Рівнож вже поверх 70 років є активною членкою Народнього Дому (тепер Авдиторія) і Укр. Прав. Церкви Св. Юрія Переможця за що була нагороджена доживотним членством в 1970 р.

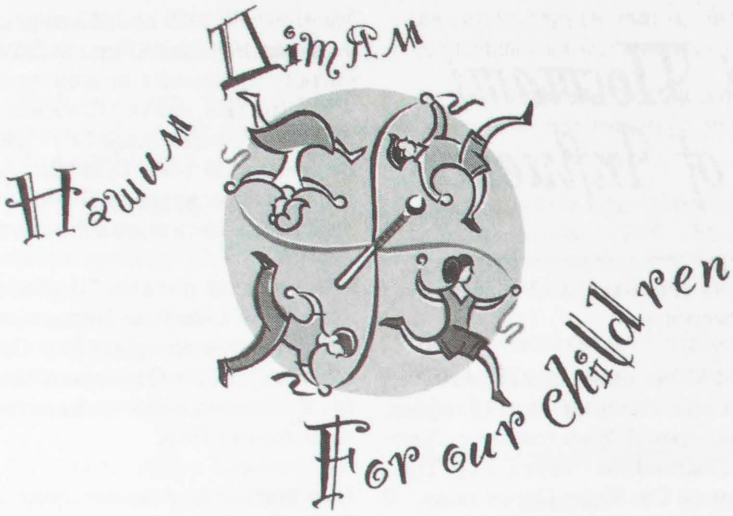
.

Пані Марія брала активну участь в Канадсько Національному Фестивалі (Canada's Ukrainian National Festival) від 1966 до 1999. Також була членкою Dauphin Council of Women 10 років, з того часу 8 років була заст. голови.

В 1988 п-ні Марія була інструкторкою українського вишивання в Українській Двомовній Школі Smith Jackson.

Підчас Конвокації Колегії Св. Андрея бл. пам. Суддя Іван Соломон вручив її „Entymylogical Dictionary of the Ukrainian Language", видання Проф. Рудницького.

За її довгі роки добровільної праці для українського сусупільства п-ні Білоус вшановано різними почестями, які включали вже згадані і слідуючі: Почесне головство СУК Відділу ім. Лесі Українки в Дафин в 1992; "Award of Excellence" від Централі Союзу Українців Самостійників в 1992. В лютому, 2000 р. підчас святкування 70-ліття відділу, Дос. Соня Бейзик, голова Централі СУК вручила п-ні Марії дві громоти з нагоди 70-ліття членства - одну від відділу а другу від Централі СУК.



Різдвяні звичаї

Серед зимових свят припадає Різдво Христове - свято родини, яке є найбагатше в обрядові звичаї. Це велике річне свято, зв'язане з прадавніми слов'янськими звичаями, переказами та повір'ями про добрих людей і добрих господарів, що дбають не тільки про родину й челядину, але й про „худібку". Тому господарі не жаліють на Святе Навечеря нічого, ані собі, ані родині, ані худібці. Є повір'я, що в той вечір, воли та корови говорять про своїх господарів.

В день Святого Навечеря всі домашні обов'язково постять. Як тільки починає смеркати, господар вносить до хати „дідух" - солому, яку розстеляють на долівці. На стіл, під обрус, кладуть пахуче сіно, а в чотирьох рогах по зубцеві часнику. Він „відганяє все зло та дає міць і здоров'я." Коли на небі появиться перша вечірня зірка, господар іде до стодоли, бере великий сніп збіжжя т. зв. „діда" й несе його до хати, при чому просить ласки Божої для всіх домашніх і цілої родини. Потім ставить на почесному місці „на покутті". Дідсніп, це прародич-живитель, праслов'янський дух-опікун; він очолює собою це Святе Навечеря, займаючи найдостойніше місце в світлиці.

На Гуцульщині, господар, заки ввійде зі снопом-дідом до хати, заклинає злих духів, а добрих просить на Святу Вечерю. Запрошує також вовків, ведмедів і інших диких звірів вечеряти, щоби не робили шкоди. Потім бере трембіту та трембітає на всі чотири сторони світу, врешті підходить до дверей, замахується барткою та врубує її в поріг. Цим зачаровує вхід перед нечистою силою, щоб у Святе Навечеря не входила в хату. Коли всі домашні засядуь до вечері, на покутті перед снопом-дідом засідає господар - голова родини. Перед вечерею голова родини стоячи, відмовляє старовинну родинну молитву, переказану з батька на сина. В тій молитві згадується про давнє-минуле та заповідається новеневідоме, зв'язане з усякими побажаннями та віщуваннями. Потім усі колядують, звичайно стару церковну коляду Бог Предвічний.

На Святе Навечеря господиня мусить наготовити аж дванадцять страв. Найважнішою з них, це кутя. Це обрядова страва, присвячена культові предків: варена пшениця, мід і мак, це первісні найстарші благодаті хлібороба - плоди землі та роботящої бджілки.

На Свят-Вечір колядники ходять колядувати народні колядки, навіяні красою старовини, в яких оспівується світ Божий, мир людський, давне лицарство й ловецьке життя та хліборобські труди, а також церковні колядки, про народження Божого Сина, в яких часто просять даруй волю, щастя й долю нашій Неньці-Україні!

Святе Різдво є найкращим святом в році. Воно є святом родини, в якому так тісно пов'язана любов та пошана до предків, в якому віддзеркалені традиції українського народу, його любов до своєї Батьківщини. Після Свят-Вечері, залишають на столі страву помершим, а свічка, застромлена у великому калачеві, світиться цілу ніч за їхні душі.

В сам день Різдва Христового, ранім-ранком усі йдуть до церкви, де відправляється Всеношня, а опісля Служба Божа, Різдв'яні Свята тривають три дні.

Із журналу „Юні друзі", січень, 1959

Біля Калини

й, мороз великий нині.
Замерза вода в ставку.
Та не холодно калині
Біля мосту на горбку.

Не схиляється гілками,
Хоч прийма вітрів удар,
Тільки ягоди пучками
Червоніють, наче жар.

Біля неї на санчатах
Діти їздять вгору, вниз.
І не мерзнуть їх пальчата,
І не мерзнуть вуха й ніс.

Добре гратись дітям нині
На заметах снігових,
Ніби ягоди калини,
Червоніють щоки в них.

Валентина Ткаченко

В яслах на сіні

В яслах на сіні
Ісус родився,
А в Україні
Люд звеселився:

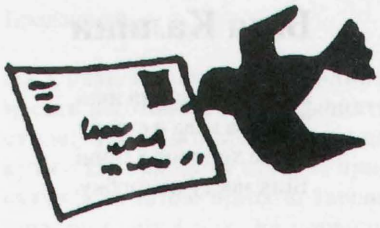
Це ж Україні
Просто від Бога,
В оцій дитині
Прийшла підмога!

Над Божим Сином
Зіронька сяє,
Всіх з України
В одно єднає:

Кожну дитину,
Кожну родину,
Що любить Бога
І Україну!

Леонід Полтава

From our Readers



Желаю вам кріпкого здоров'я і багато сили, щоб Господь допоміг Вам ще видавати такий корисний і цікавий журнал, наш Промінь, на довгі і довгі літа. Щасти вам Боже!

З пошаною остаюсь,
Марія Гарбус
Саскатун, Саскачеван

I enjoy the magazine Promin. It is truly education and entertaining. Keep up the good work!

Sincerely,
Evelyn Wasylyshen
Winnipeg MB

З нагоди наших різних зборів ми врадили вислати наш скромний дар на сорок-ліття нашої преси Промінь, і побажати зарядам доброго здоров'я і добрих успіхів до дальшої праці. В нас чим раз менше членів лишається. Молодь забралися до містів де є праця для них і нам трохи сумно, бо ми були колись дуже активні.

Нехай Всевишний Благосовить вас і вашу щиру працю на далі. Промінь дуже гарно виглядає і дійсно дуже поучаючий.

Зістаюсь з пошаною до вас,
Михалина Чвалюк
Овкберн, Манітоба

Журнал читаю з приємністю. Бажаю кріпкого здоров'я та ви тривалости в цій нелегкій і відповідальній праці.

З пошаною,
Марія Зайцева
Вініпег, Манітоба

Promin is a wonderful magazine. You certainly have the ability to capture your readers in a wide range of Ukrainian cultural, religious, educational and entertaining topics. Congratulations to you and your staff for your dedication. Keep up the good work!

Sonia Bremner
Regina SK

Keep up the good work with the magazine. We especially enjoy having Ukrainian that is easily readable.

Yours truly,
Gena Crowston
Kamloops BC

Carols of Ukraine

Темненькая Нічка

Hauntingly beautiful is the only way to describe Savelia's new Christmas recording, Carols of Ukraine. This melodic tapestry of traditional and modern carols, woven against a beautiful instrumental background of the bandura and sopilka, is sure to fill your home with the warmth and nostalgia of the season.

CD $18.00 Cassette $12.00

To order, contact Savelia at 306-653-4646, or e-mail savelia@sk.sympatico.ca

ВІДЗНАЧЕННЯ ЧЛЕНОК І СВЯТКУВАННЯ 40-ЛІТТЯ ПРОМЕНЯ ВІДДІЛОМ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, НОРТ БЕТЕЛФОРД, САСКАЧЕВАН

Членки і роки приналежности до СУК. Стоять з ліва на право: Ганя Іванчук (50), Олеся Ковальська (62), Марія Котик (60), Марія Дмитрук (70), Наталя Никіфорук (60), Михайліна Войтюк (71), Докія Кіндрачук (50), Анна Іванчук (59). Сидять з ліва на право: Марія Іванчук (73), Геня Галевич (68), Катерина Бодак (51), Катерина Маліцька (73), Ольга Ружецька (71). Не присутні: Анеля Ничик (71), Марія Сохацька (53), Анна Срайко (69).

У неділю 1-го жовтня, 2000 р. відбувся величавий день починаючи із Святою Літургією в Українській Православній Церкві Св. Івана Хрестителя в Норт Бетелфорд, Саск. Після Літургії, настоятель о. Тарас Удод відправив Панахиду в память покійних членок відділу. Присутні членки тримала свічки і разом заспівали Вічная память. Опісля о. Тарас відправив Молебень за здоров'я присутніх членок. Всі разом проспівали „На многії літа".

Свято відбулося в церковній залі, яка була відповідно приготовлена на це велике свято. По сердині сцени за головним столом стояв прапор СУК ім. Олени Пчілки в Норт Бетелфорд. На головному столі були застелені вишиті обруси а посередині стояв золотий православний хрест. По боках дві вази живих цвітів, дві золоті свічки, два кошики городини і маленький звязок збіжжа, котре о. Тарас посвятив. На маленькому столику збоку лежали грамоти і китиці живих цвітів.

Голова відділу Ольга Бицкал попросила о. Тараса і членок котрі мали бути відзначені до головного столу. Присутніх членок було 13, а відсутних 3 - Анеля Ничик, Ганя Срайко і Марія Сохацка.

Після її вступного слова, голова і рівночасно господиня свята, Оля Бицкал попросила о. Тараса провести молитву та поблагословити страви, котрі приготовили членки відділу. Приємно згадати, що на святі було присутньо поважне число учасників.

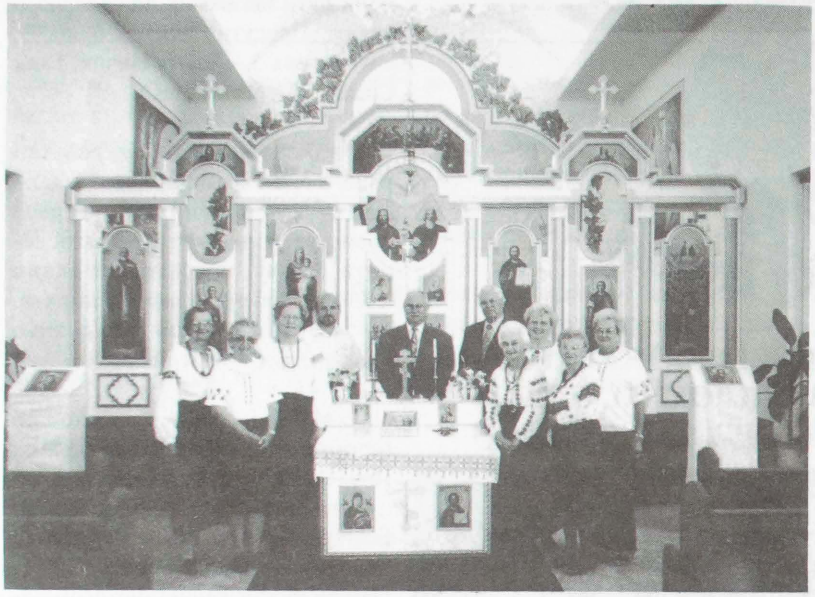
Після обіду приступлено до офіційного відзначення членок. Предсідниця представила їх починаючи від найстаршої, Марії Іванчук, котрі є вже 98 років та яка вписалася до відділу ще в 1927 р. Опісля цієї церемонії фотографіст Ярослав Котик зняв офіційну знимку із присутніх членок. Секретарка відділу Марія Котик прочитала коротку історію про кожну вшановану членку, голова Ольга Бицкал вручила їм грамоти, а Анастазія Гаврилів і Савеля Харко пришпилили їм корсажи.

Після вшанування членок Ганя Іванчук, Референтка Променя перебрала ведення програми. Святочна прогама з нагоди 40-ліття існування Променя відбулася двомовно. Членки проспівали кілька пісень включно із відспіванням Многії літа.

Ольга Бицкал подякувала всім учасникам цього подвійного свята, а зокрема молодим, які допомогли тим, що попрятили і помили начення. Побажанням всього найкращого закінчено свято.

Ольга Бицкал, голова
Марія Котик, секретарка
Ганя Іванчук, референтка Променя

MILLENNIUM PROJECT -- KAMLOOPS BC



Congregation members in front of the Iconostas, left to right:
Mary Balan, Lee Bruner (President UWAC), Gena Crowston,
Ivan Humenyk (artist), Ron Baron (Church Council President),
Peter Diduck, Kay Pawlyshyn, Jean Baron, Pearl Budnaryk, Kaye Sadoway

The Millennium 2000 project of the congregation of the Ukrainian Orthodox Church of All Saints in Kamloops BC started out as a dream. In order to complete their church they needed to erect an Iconostas. In churches of the Orthodox faith this is the traditional way of dividing the Sanctuary or altar from the nave or the main part of the church. Even though the Kamloops congregation is small they had faith and so they proceeded.

The congregation was fortunate to make contact with a trained iconographer who is a cousin of one of the parishoners. During this summer the Church employed Mr. Ivan Humenyk from Rivno, Ukraine on a four month work visa. He started to paint when he was a small child and his specialty is icon painting. This is an art which is seldom practised in the Western world but it is prevalent in most Eastern European churches. All the wall- of the Ukrainian Orthodox Church of All Saints in Kamloops are now aglow with pictorial icons depicting scenes from the Bible. The art is a celebration of the life of Jesus Christ. Mr. Humenyk's icons also grace the Iconostasis.

With the completion of their dream and their millennium project, the congregation hosted an Open House at the church in September to share this work of art with the community. Plans for the spring include organized tours several times a month.

Submitted by
Gena Crowston

ADVERTISE IN *Promin*

Advertising rates for one year are:

business card	$150.00
1/4 page	$250.00
1/3 page (outer column)	$375.00
1/2 page	$500.00
full page	$900.00

Subscriptions and advertisements should be directed to the Promin address as provided on the inside cover.

Галя Щерблюк, Крайова Референтка Променя
Helen Scherbluk, National Promin Convenor

MANITOBA PROVINCIAL USRL CONVENTION

The member organizations of USRL, USRA, UWAC and CYMK-UOY held their provincial convention on Saturday, October 28, 2000 at St. Andrew's College in Winnipeg, Manitoba. The theme for the convention was "Visions for USRL in the New Millennium".

The day began with a Moleben service in the college chapel, officiated by V. Rev. Roman Bozyk and attending clergy, followed by the official opening during which V. Rev. Dmytro Luchak led participants in the opening prayer and honouring deceased members with the singing of "Vichnaya Pamyat" (Memory Eternal).

The following offered greetings:

* His Beautitude Metropolitan Wasyly, Metropolitan UOCC urged all to support the work of USRL and to enlist new members.

* Michael Zalischuk, president of the Ukrainian Self-Reliance League urged all members to support our churches not only financially but also spiritually and in deeds. He also revealed plans to offer university-level courses at Mohyla Institute in the near future. He announced that a USRL area has been designated in the Ukrainian Voice building in Winnipeg where a historical archive centre will be established.

* Sonja Bejzyk, national president of the Ukrainian Women's Association of Canada, announced that this year is the 50th anniversary of the Manitoba affiliate of the Ukrainian Museum of Canada, the 40th anniversary of Promin, and the 65th anniversary of the Ukrainian Museum of Canada UWAC headquartered in Saskatoon.

* John Jurychuk, national president of TYC, called on the organization to listen to our youth for they will continue the work began by our predecessors. He also read a letter announcing the induction into the Hamilton Gallery of Distinction of His Beatitude Metropolitan Wasyly.

* Dave Makowsky, national president CYMK-UOY, invited all past and present CYMK members to join in the 70-th anniversary celebrations of CYMK at the August 2001 National Convention in Vancouver, BC.

* Olga Kowalchuk, Manitoba Provincial president UWAC expressed a wish that the day's conference would lift the spirits and energies of all present to continue in the work of the organizations.

* Maurice Bugera, Manitoba provincial president TYC thanked all participants, especially those from out of town for their attendance

* James Teterenko, Manitoba provincial CYMK president wished all participants a successful conference and a successful new year.

* Dr. Vivien Olender, principal of St. Andrew's College expressed her gratitude at being part of the CYC family and her thanks to Sonja Bejzyk for her presentation about the UWAC to the students of theology. Dr. Olender invited everyone to attend a concert to be held in February during an exchange of Ukrainian Institutes at the college.

* Eugene Kucey, president of the Ukrainian Museum of Canada - UWAC extended his best wishes for a successful conference.

First row, left to right: Maria Kortchevich, Olga Kowalchuk, Sonja Bejzyk, Olena Garrity, Emily Bazylo
Second row, left to right: Kay Budzinski, Pauline Ignash, Valentina Mulyk-Lutzyk, Maria Zajcew, Anna Shewel, Maria Kowalenko, Emily Strutinsky
Third row, lef to right: Nellie Mischuk, Mary Maruschak, Raissa Moroz, Nadia Shawarsky, dobr. Genia Bozyk

Separate sessions were held inthe second part of the morning. The UWAC session opened with the singing of the UWAC hymn and a procession with banners of local, provincial and national representatives of UWAC. National president Sonja Bejzyk extended her greetings and gratitude to all members. She reviewed the most recent projects completed to date: The Child's Companion, a six-panel display about UWAC, and the presentation of Millennium certificates of recognition to each local branch. She revealed plans for upcoming projects: a seventh panel which will feature a map of Canada indicating the location of all branches, a colour brochure about UWAC, a cassette and CD of religious songs for children, a pictorial history of the last 25 years of UWAC and the sharing of

office space with USRL for the storage of archival material publications.

Olena Garrity, newly elected Manitoba provincial president of UWAC remarked that she looked forward to working with the USRL family of organizations and with the Ukrainian Orthodox Church and asked for the support of all members during her term of office.

Afternoon sessions began with an address by Eugene Harasymiw, president of Alberta USRL about "The Prosecution of World War II 'War Criminals' - The Scandal of the Politicization of Canada's Justice System. The full address will be printed in upcoming issues of Ukrainian Voice. Mr. Harasymiw referred to the prosecution of the 'war criminals' as a modern day "witch hunt" with five special units in government, three lobby groups, and the media, all striving to uncover, prosecute, and find guilty, World War II 'criminals' mainly in the Ukrainian and Baltic communities of Canada. But in spite of the tremendous resources, money, and side-stepping of due process of the rights of the accused, he explained that not one single person has been proven guilty. Mr. Harasymiw appealed to our organizations to fight the misuse of the federal government's denaturualization and deportation policy. the "Of Course You Can Make A Difference" document available from theAlberta Ukrainian Self-Reliance League, 11024 - 82 Ave., Edmonton AB T6G 0T2, phone 780-457-5170 offers avenues for support and education about the subject. Material is also available on the internet at: http//www/infoukes.com and then click on to "uccla" and then onto this topic. Mr. Harasymiw ended his address with a powerful message: "Right now Ukrainians are target, who will be next?"

The last afternoon session explored the topic "Vision of USRL in the New Millennium". James Teterenko, past president of national CYMK-UOY informed everyone that issues of 'Trident' can be obtained from CYMK-UOY. Lydia Talpash, national CYMK-UOY vice-president announced that plans are underway to revise the CYMK-UOY constitution. She posed the question, "How can the USRL organizations be revitalized"? She suggested introducing the study of Ukrainian culture, language, traditions, and history along with a study of our Ukrainian Orthodox religion in CYMK-UOYS agendas. She also suggested a leadership or mentoring program to develop future leaders in USRL. Another suggestion was to create a "USRL Family Night" to better inform our community about USRL and to offer fellowship among our members.

Olga Kowalchuk, Sonja Bejzyk, Olena Garrity

Mr. Walter Manulak, Manitoba director of USRL Foundation explained that in the past year $40,750 has been awarded to a variety of projects, organizations, and universities and institutes. He announced that a total of $882,650 has been awarded since the inception of the Foundation. He also appealed for further donations so the funding and work can continue.

The sessions ended with the introduction of the new slates of officers and a reading of the resolutions passed by the member organizations. The day ended with plans to attend the evening banquet and reception of the Ukrainian Museum of Canada - UWAC, Manitoba Branch. May the hard work and dedication of the leaders and members of our USRL organizations continue to be blessed for the betterment of our Ukrainian Canadian community.

Submitted by
Valerie Noseworthy
Winnipeg, Manitoba

Сесія Союзу Українок Канади підчас Провінційної Конференції СУС у Вінніпезі

Предсідницею сесії була добр. Юстина Лучак, а секретарювала Валентина Мулик-Луцик.

Дос. Соня Бейзик, крайова голова Союзу Українок Канади привітала учасників сесії складаючи щиру подяку всім відділам за їх постійну співпрацю. Дальше голова подала інформації про діяльність централі та виконанні або наміченні проєкти, як слідує:

* Молитовник Приятель дітей
* Панеля із 6 частин, подаючи інформації про СУК, тобто, хто ми, яку ми працю виконуємо
* Приготовляється додаткова

частина панелі, на які будуть зазначені всі відділи СУК і де вони льокуються
* Вручення грамот всім відділам з нагоди 2000-го року
* Кольорова брошурка про СУК
* Касетка і „СіДі" релігійних пісень і гімнів для дітей
* Історія СУК за останніх 25 років
* Винаймлення кімнати в приміщенні Українського Голосу для архівів СУС і складових організацій

Голова закінчила своє слово ось такими словами: „Між нами повинна бути відповідальність, любов, посвята і дружба".

Дальша програма включала: при вітання і представлення присутніх делегаток; прийняття звіту з Конференції СУС 21-23 серпня, 2000 р. який приготовила Валенти на Мулик-Луцик; прочитання резолюцій; звіти урядниць та голови Манітобської Філії Українського Музею Канади - СУК Марусі Фостер.

Провінційна голова Оля Ковальчук прочитала свій дуже докладно опрацьований звіт з якого видно було, яку вона велику працю виконала на протязі 6 років (3 каденції). Велике признання і подяка голові від усіх членкинь та від української громади.

Представлено звіт Номінаційної Комісії. Присутні щиро привітали новообрану Пров. Голову Олену Герреті та побажали їй і новій управі найкращих успіхів.

Валентина Мулик-Луцик
Секретарка сесії

UWAC MANITOBA PROVINCIAL EXECUTIVE 2000 - 2002

Past president - *Olga Kowalchuk*
President - *Olena Garrity*
1st Vice-president - *dobr Genia Bozyk*
2nd Vice-president - *Valentina Mulyk-Lutzyk*
Recording secretary - *Maria Kortchevich*
Assist. recording secretary - *Anna Shewel*
Ukrainian corresponding secretary - *Maria Kowalenko*
Treasurer - *Emily Bazylo*
Auditors - *Helen Mayba, Maria Zajcew, Mary Mandziuk*
Promin Convener - *Emily Strutinsky*
Cultural Convener- *Olena Hryn*
Scholarship Convener - *Shelley Kowalchuk*
CYMK Convener - *Olena Garrity*
Prov. Council of Women rep - *Raissa Moroz, Valia Noseworthy*
Archives - *Pauline Ignash*
UMC - UWAC Manitoba Branch - *Marusia Foster*
Members at Large - *Kay Budzinski, Tamara Hawryshkiw, Myrtle Horbay, dobr. Maria Kernisky, Ludmila Kozlova-Omelchenko, dobr. Larysa Makarenko, Mary Maruschak, Nadia Shawarsky*
District Representatives:
Roblin-Oakburn - *Cecilia Slon*
Brandon - *Gladys Worthington*
Vita - *Mary Chubey*
Dauphin - *Rose Hrytsay*

UCC Excellence Award Program

The Ukrainian Canadian Congress (UCC) today encouraged students in the Ukrainian Canadian community to review the Excellence Award Program, sponsored by the Canada Millennium Scholarship Foundation.

The Foundation advises that:

"The excellence awards recognize, support and encourage talented Canadians who make positive and significant contributions to the betterment of communities across the country, who demonstrate the capacity for leadership and are committed to the pursuit of academic excellence and innovation.

For the 2001-2002 academic year, 1,200 excellence awards will be granted. Individuals who intend to enter a college or university undergraduate program for the first time may apply. **The application deadline is January 19, 2001.**

There are three types of excellence awards:

Local award winners will receive a one-time $4,000 award

Provincial/territorial award winners will receive a $4,000 award, renewable for up to four years (for a possible total of $16,000)

National award winners will receive a $4,800 award, renewable for up to four years (for a possible total of $19,200)".

Further information concerning:

- the Excellence Award Program
- eligibility
- how to apply
- frequently asked questions
- application forms

can be obtained from the Foundation's website at www.millenniumscholarships.com or by contacting the Foundation directly at 1-877-786-3999.

Анастазія Рудка Ґерич
1908 - 1999
Anastazia Rudka Gerych

Ой вийду я на могилу,
та зайду сумненько
Бо лижить там в темнім гробі
моя рідна ненька

Ой мамуню, моя мила,
ти мене лишила
Щоб я бідна горювала
і весь час тужила

Many a time, my mother asked me to sing this song that I had learned in Ukrainian school. It reminded her of her own early story, of becoming an orphan at the age of 6 when her mother died while her father was a prisoner of war in Austria. Though she was cared for by older sisters and some aunts and uncles, she grieved her whole life that she had to grow up without a mother's love. This song would bring on tears which expressed her profound sorrow. And even though she recognized her good fortune in Canada, whenever she looked back on her life, she regretted two things: not having a mother to raise her and not having the opportunity to go to school.

She treasured her family, husband and daughters, son-in-law and grandchildren. Where her loved ones were concerned, she had a special "radar" to sense their hurts. Though she herself may not have had a mother to emulate, nevertheless she cultivated her family consientiously, providing not only the material necessities for life but also teaching us the need for faith in God, loyalty to family, friends and our culture, and that cheerfulness and a kind word could work magic.

Never having had the opportunity to go to school, our mother valued formal education and always encouraged us to excel in both Ukrainian and public schools. To claim that we were reading was about the only excuse that would get us out of doing a chore. Meanwhile, she herself learned to read Ukrainian and write using Roman letters so that she could keep in touch with her beloved sisters. She also developed an extraordinary memory, storing vivid landscapes and characters, family connections, anecdotes, recipes, sayings, songs and prayers.

Born on September 26, 1908 in the village of Городниця, Настуня was the youngest of the 9 daughters of Ірина Пилипців and Дмитро Рудка. In 1929 she came to Canada to her sister Maryna and her husband Petro Starodub, arriving in Winnipeg on July 1, a date that she noted proudly. One year later, she moved to Montreal to be closer to her sisters Ksenia Chaharyn and Catherine Boyko who were living in Rhode Island.

In 1931 she and Iwan Gerych were married by Fr. Volodymyr Sluzar at St. Sophie Ukrainian Orthodox Church. As early members of the parish, they both took an active role in parish life establishing for us a connection to maintain and values for us to practise. Having joined UWAC Daughers of Ukraine Branch, our mother worked as господиня for many years. Her traditional breads колачі, паски і коровайї brought her a certain fame and she was always proud to be asked to bake them for special occasions.

Anastazia, the last of the Rudka sisters, reposed in the Lord on November 8, 1999 leaving her children an extensive collection of her beloved Promin and many, many happy memories. Нехай з Богом спочиває!

Irene Gerych, Jennie and Jim
Pidwysocky, Stephen Pidwysocky,
Maryann and Roman Fylypchuk

A donation of $100.00 to the Promin Press Fund is gratefully acknowledged. The editors regret not having placed the above In Memoriam in the Nov/Dec issue of Promin.

св. пам. Докія Корпан

Перебираючи в пам'яті несчисленні добрі справи, знаходячи в своїх серцях незабутні світлі спогади, членкині Союзу Українок при Катедрі св. Івана в Едмонтоні (Альберта) донині прощаються з чудовою людиною, Докією Корпан, яка померла 2 березня цього року на 94 році життя.

Життя Докії Корпан протягнулося золотою ниткою через всі великі і маленькі досягнення жіночої організації, починаючи з 1953 року, коли Докія записалася до відділу Союзу Українок Канади при Катедрі як переходова членка. В її душі пишно розцвітали достоїнства, притаманні українським жінкам. Перш за все, любов до дітей, вміння і бажання вести їх за собою, навчати любовно і терпляче рідної мови, традиції і культури. Працюючи в Дорадчому Комітеті молодшого СУМК та в Освітньо-Культурному комітеті, навчаючи деякий час в недільній школі, вона проявила себе активною і відданою справі. З 1954 впродовж багатьох років п. Докія викладає українську мову в парафіальній школі та помагає готувати і проводити коцерти.

В 1974 році п. Корпан присвятила себе кухонним справам в авдиторії св. Івана і виконувала цю працю аж до 1985 року. Обрана як одна із заступниць голови, піклувалася проведенням обідів - весільних, святкових і похоронних або поминальних. Цю велику працю вона виконувала старанно і совісно, щиро працюючи, не шкодувала свого часу і сил.

Як всі жінки громади, вболівала за справи Музею, розміщеного на наше щастя і радість в приміщенні Катедри. В 1961 - 62 роках була в Музейному Комітеті. В 1973 році взяла на себе обовязок збирати фонди на Музейну Фундацію, засновану в Саскатуні для побудови нового музею.

За її великі заслуги п. Докія була багато разів вшанована грамотами: 1957 - Грамотою за 25 літ членства і праці в Союзі Українок Канади; 1978 - Грамота і Смолоскип за 25 літ постійного членства та відданої праці в відділі; 1981 - уділена Почесним членством; 1984 - вшанована шпилькою за 50 років членства і праці в Союзі.

Вона також була активною членкою Катедри св. Івана (з 1954 р.) і була нагороджена Почесним членством у 1978 році.

Перегортаються сторінки нашої пам'яті, не розсіюється сяйво душі, яка сіяла для всіх так ясно і при родно, як сонце і зорі, які не вміють берегти світло для себе. Зали шаються у смутку син Ярослав і його дружина з Англії та троє внуків, зять, дві сестри і брат.

Вічная пам'ять, Царство Небесне, Земля Вам пухом. З жалем і смутком втрати.

Відділ Союзу Українок Канади
при Катедрі св. Івана,
Едмонтон, Альберта
Оксана Хом'як Енслен
Наталка Грицiв

In Memory of Mary Symchych (nee Bodnarchuk)

Two days following a stroke, Mary Symchych died peacefully on Friday, December 10, 1999 at the Holy Family Nursing Home in Winnipeg, Manitoba at the age of 93 years.

Mary Symchych was born in East Selkirk, Manitoba on June 8, 1906, the eldest of a family of twelve, in East Selkirk, Manitoba. She obtained her elementary and higher education in Winnipeg. She was also a resident and student for three years at P. Mohyla Institute in Saskatchewan.

On September 15th, 1925 Mary married Illya Symchych, a pharmacist. Together they raised two sons, Boris a physician/anaesthetist and Ivan who was a pharmacist.

Mary was predeceased by her parents, Theodora and Nazar Bodnarchuk who were very dedicated to their Church and the Ukrainian community and raised a fine family of twelve children. Others who predeceased Mary were: her husband, Illya in 1963, her son Ivan and grandson Michael 4 1/2, both of whom lost their lives tragically in a car accidient while vacationing in France in 1973, sisters Anne Prochuk (William) and Stephanie Wood (Victor, both of Winnipeg, Sophie Storozuk (Michael) of Vita, Olga Smigelski (Michael) of Chicago and Oksana who died at a very tender age and brother Volodymyr Bodnarchuk of Vita.

Left to mourn Mary's passing is son Boris (Helen - nee Uhryniuk) of Minneapolis and three sisters, Annette Nicklaus (Peter) of Chicago, Katherine Pona (Nick) and Helen Lasko (Michael) both of Winnipeg, daughter-in-law Eleanor (nee - Cherneski), five grandchildren of Minneapolis - Janice, Holly, John, Mark and Margo, two grandchildren of Winnipeg - Alex and Patrick, six great grandchildlren, numerous nieces and nephews plus extended family members throughout Canada, the United States and Ukraine.

Mary Symchych belonged to a group of outstanding individuals who have made an extraordinary contribution to the Church and Ukrainian community life. Her work in the Ukrainian Women's

Association of Canada (UWAC) has been recognized over a period of more than 70 years. She first became a member of the Association in 1928 and held executive positions whether it be locally, provincially or nationally.

In the Provincial Executive she served as Vice-president from 1940 to 1942. From 1953 to 1973 she was corresponding secretary and financial treasurer. In the National Executive she served as Vice-president from 1943 to 1951. She was President of the local branch from 1950 to 1953.

Besides being actively engaged in the UWAC, Mary also held posts in other Ukrainian organizations, Winnipeg Council of Women and in the Cathedral Parish Executive. Mary Symchych has been recognized by our local branch of the UWAC for her 25, 50 and 60 year memberships. In 1993 she was presented with an honourary certificate.

Throughout her life Mary was well lknown for her generosity. She donated considerable sums of money towards various Church and Ukrainian goals. Recently, she contributed a good share towards the partial family donation for a stained glass window in the Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral fo the Holy Trinity in commemoration of her parents, Theodora and Nazar Bodnarchuk, who were one of the founders of the Cathedral.

Mary Symchych will ever be remembered by many for her undying fiery love and respect of the Ukrainian language, guarding it every step of the way, even to the extent as to irk people and inflict pain upon herself.

The family wishes to extend their heartfelt thanks for the loving care Mary received at the Holy Family Residence by the considerate staff.

If desired, donations may be made in her memory to an institution of one's choice.

Funeral services were held at the Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral of the Holy Trinity in Winnipeg. Very Rev. H. Lakusta officiated. Internment was held at Glen Eden Memorial Park. Cropo Funeral Chapel were etnrusted with arrangements.

Vichnaya Pam'yat!

Helen Shewchuk

For an everlasting wreath in loving memory of our dear mother **Helen Shewchuk**, who passed away on November 21, 1999 at the age of 94. She was an ardent reader of Promin. It was in her home from its very beginning. Sadly missed by the family. Enclosed is a cheque in the amount of $100 for the Promin Press Fund Vichnaya Pamyat!

Orest and Adele Shewchuk
Wakaw, Saskatchewan

A donation of $100 is forwarded for an everlasting wreath in memory of **Edward, Doris and Lillian Krull** of Vancouver, B.C. Vichnaya Pamyat!

Orest J. and Adele Shewchuk
Wakaw, Saskatchewan

As an everlasting wreath in memory of Antonia Tesliuk, Stella Maxemiuk, Philip Clark, Sirhey Bilouzenko who have entered into eternal rest, we aresending a donation of $100 to the Promin press fund. May their memory be eternal!

UWAC Surrey, BC
Helen Tkachuk
Promin Convener

У світлу незабутню пам'ять наших дорогих членок, які належали до нашого відділу СУК ім. Др. Савелі Стечишин у Келовні, Б.К., **Елисавета Фріяскол Кудла, Марія Наконечний і Надія Боднарчук,** котрі упокоїлися цього року. За їх довгі працьовиті літа при відділі ви силаємо $60.00 на пресовий фонд Променя, також як нев'янучі вінки на їхні свіжі могили. Родинам покійних висловлюємо глибоке співчуття. Вічна їм пам'ять!

Анна Шепель, голова
Розалія Петрощук, секретарка

Як нев'янучий вінок в пам'ять **Олі Мойсюк**, яка недавно упокоюїлася, складаю пожертву в сумі $25.00 на журнал Промінь в її світлу пам'ять. Родині висловлюю моє глибоке співчуття . Вічна їй пам'ять!

Орися Сушко
Гамільтон, Онтаріо

Enclosing a donation in the amount of $25.00 as an everlasting wreath in memory of my dear sisters **Marg Fowler and Anne Zalubniak.** May their memory be eternal. Vichnaya Pamyat!

Jean Kereluk Zeltonoga
Los Angeles, California USA

Несподівано 27-го листопада упокоїлася в Бозі бл. п. **Ольга Мойсюк**, довголітня членка СУК і довголітня передплатниця журналу Промінь. Союз Українок Канади, відділ ім. Лесі Українки міста Гамільтону замість квітів складає на свіжу могилу $50.00 на журнал Промінь в її память! Ви словлюємо родині наше глибоке співчуття. Вічна їй пам'-ять!

Валентина Огієнко
Референтка Променя

СУК Відділ ім. Лесі Українки у Ванкувер Б.К. жертвує $25.00 у світлу память незабутньої членки **бл. п. Уляни Гомола**, яка упокоїлася 7-го серпня 2000 р. проживши 94 років. У 1996 вона була вшанована 65-літтям членства в Союзі Українок Канади і одержала грамоту. Вічна їй пам'ять!

Ольга Гавришок
Референтка Променя

Mrs. Paraska Chelak of Regina, Swift Current and Saskatoon, Saskatchewan entered into eternal rest on October 25, 2000 at the age of 96 years. Mrs. Chelak became an active member of UWAC, Daughters of Ukraine Branch, Regina in 1932 and an honourary member in 1983. As an everlasting wreath in her memory, a donation of $75.00 is made to the Promin Press Fund. May her memory be eternal.

UWAC, Daughters of Ukraine Branch
Regina SK

Mrs. Mary Lys of Redwater AB entered into eternal rest on April 16, 2000 at the age of 84 years and **Mrs. Pearl Salyzn,** formerly of Redwater AB entered eternal rest on October 15, 2000 at the age of 97 years. As an everlasting wreath in memory of our two dear members the UWAC Olha Kobylanska Branch of Redwater AB are donation $100 to the Promin Press Fund. Vichnay Pamyat!

Olga Iwaskiw, secretary

В незабутню пам'ять мого дорогого мужа **Мирослава**, котрий упокоївся 10-го січня, 1992 р., і в пам'ять дорогих родичів **Семена і Марії Микитюк** (Тато упокоївся 1958 р. а мама 1980 р.) дарую $100.00 на журнал Промінь, як нев'янучий вінок на їхні могили. Вічна їм пам'ять!

Ярослава Карпяк
Вінніпег, Манітоба

Від СУК Відділу ім. Лесі Українки у Віндзор, Онтаріо висилаємо $150.00 на Промінь як невянучі вінки у світлу пам'ять трьох членок відділу, які відійшли у вічність.

Родинам покійних складаємо гли боке співчуття і молимо, щоб Всевишний Господь оселив душі їх там де всі праведні спочивають. Вічна їм память!

Анна Букса
Референтка Променя

Марія Прокопчук
1918 - 2000

Упокоїлася з волі Божої бл. пам. Марія Прокопчук 4-го жовтня, 2000 р. Народилася 6-го грудня 1918 р. в Калдер, Саск. в родині Мораш. В 1941 р. одружилася з Петром Прокопчуком і переїхали до Віндзору, Онтаріо в 1949 р.

В глибокому смутку залишила: мужа Петра, сина Євгена з дружиною, дочку Маргарет Герсія з мужом, троє внуків, два братя і дві сестри. Панахида і Чин Похорону відбулися в Укр. Прав. Соборі Св. Володимира, Віндзор, Онтаріо. Похоронні відправи відслужив о. Павло Боднарчук з США з церковним хором під проводом п-ні Галі Панчишак. Членки Союзу численно прибули і з прапором і свічками попрощали свою дорогу членку.

Покійна Марія була довголітня членка СУК Відділу ім. Лесі Українки. Служила на Музейному Комітеті і брала активну участь в праці і проєктах відділу. Передплачувала і читала журнал Промінь. Рівнож була вірна членка УПЦ Собору Св. Володимира.

She was a kind and gentle woman, who was loved by all, and will be greatly missed. Вічна їй пам'ять!

Анна Букса
Референтка Променя

Marion Hrynkiw
1931 - 2000

It is with deep sadness that we say "Until we meet again". Suddenly and unexpectedly, suffering a massive heart attack at home, Marion was called by God to her eternal rest on Sunday, August 13, 2000 at the age of 69 years. Funeral service was held at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor, Windsor, Ontario with Fr. Jaroslaw Buciora officiating and the church choir solemnly singing. With grieving hearts, members of Lesia Ukrainka Branch paid their last respects with branch president Mary Staruch holding the branch banner, leading the way, an honour guard holding lighted candles accompanied Marion into the church for the last time.

Marion was born in the small village of Arran, Sask., the fifth child of 12 children to Lena and Peter Woytkiw. She grew up on the farm, and at the age of 15 went to Vancouver with her older sister. Eventually in 1963 she moved to Windsor and lived with her sister Nellie and brother-in-law Myroslaw Nahnybida and their family. In 1969 she married Nick Hrynkiw and later was employed by General Motors Trim Plant, retiring in 1993.

Retirement allowed her to become a very active member in Lesia Ukrainka Branch and in St. Vladimir's Sobor as well as numerous community service groups, travel, hobbies, family and friends. Marion was a devoted member of St. Vladimir's Sobor and served on the Sisterhood. She served on Lesia Ukrainka Branch executive as vice-president and was a member of the Benevolent Committee. This year she made a "pysanka" to include in each Easter basket for the sick at home and hospital. She actively participated in all projects, such as: Carousel, pyrohy and cabbage rolls forsales, cooking, kitchen duties, etc. She attended several symposiums and conventions as a delegate. Marion delighted in hunting for wild mushrooms and walking in the woods, encouraging her friends to accompany her. she enjoyed cross-stitching, writing pysanky, tending her flowers and garden. She had a great sense of humour and greeted everyone with a hug and a kiss.

Her nephew, Murray Nahnybida speaking at the memorial dinner told of her devotion to her 5 nieces and nephews after their parents Nellie and Myroslaw Nahnybida died. Because of their relatively young age she became their second mother. Marion cried with them in times of sadness, laughed with them in times of happiness; she was always there to help them. She embraced them and their children to her heart and kept them together.

Marion was predeceased by her dear parents, one brother, one sister and two brothers-in-law. She is survived by several brothers and a sister in British Columbia and Arran, Saskatchewan and many cherished nieces and nephews. She left them with many happy memories. Віча їй пам'ять! Eternal memory!

Анна Букса
Референтка Променя

Текля Дуган
1906 - 2000

В пятницю 7-го липня 2000 р відійшла у вічність Текля Дуган на 94 році земного життя народилася на Україні в селі Тернопіля в родині Макон. Приїхала до Канади в 1929 р. і вийшла заміж за Маріона Дуган, який упокоївася 1987 р. В глибокому смутку залишила - сина Данила з дружиною Дона і внука Давида, дочку Петруся з мужом Фред Генкел. Панахида і чин Похорону відбулися в Укр. Прав. Соборі Св. Володимира в Віндзор, Онтаріо. Похоронні відправи відслужив о. Ярослав Буцьора. Членки відділу ім. Лесі Українки з головою Марусею Старух численно прибули і гідно з прапором і свічками попращали свою дорогу членку, пані Теклю.

Покійна Текля була довголітня членка (почесна) відділу ім. Лесі Українки, як також Укр. Прав. Собору Св. Володимира. Так довго як здоров'я позволяло п-ні Текля була активна і виконувала господинські обслуги в кухні для відділу. Довгі роки служила як старша Сестриця при церкві і вірно і совісно виконувала цей обов'язок.

Пані Текля була тихої вдачі, любила доглядати свій город і плекати цвіти. Найбільше тішилася своїми

дітьми і внуком, котрі все дбали і доглядали її з великою пошаною. Вічна їй пам'ять!

Анна Букса
Референтка Променя

Marusia Prokopiw
September 16, 1959 - July 20, 2000

It is with great sadness that we announce the loss of Marusia Prokopiw of Edmonton, Alberta, who passed away peacefully on July 20, 2000. The funeral was on July 24th at St. John's Cathedral in Edmonton, Alberta and was officiated by Very Reverend Stephen Semotiuk, Very Reverend Victoria Lakusta, and Reverend Michael Ozimko. Following the funeral, Marusia was interred at St. Michael's Cemetery.

Marusia was born in Edmonton. She completed ehr Grade 12 at Victoria Composite High School and went on to obtain a Bachelor of Education degree at the University of Alberta. After teaching for a number of years, Marusia moved to Montreal for a year and then spent several years in Toronto working as Box Office Manager for the world-renowned-baroque orchestra, Tafelmusik.

On her return to Edmonton, Marusia attended the Northern Alberta Institute of Technology and graduated with a diploma in Graphic Arts. She immediately went to work for the St. Albert Gazette as a layout, dummy-sheet, and graphics editor. In the last few years Marusia worked out of her home on free-lance graphic art projects, the weekly church bulletin, as well as numerous assignments for the St. John's Ukrainian Women's Association (of which she was also a member).

The Ukrainian heritage was a big part of Marusia's life. She attended Sunday School and Sadochok at St. John's Cathedral, participated in Ukrainian dance, and graduated from Kursy Ukrainoznavstvo. Marusia was also very involved in Junior and Senior CYMK and sang in the All-Edmonton CYMK Choir and Ensemble for many years.

Marusia had a gift and a passion for music. she completed her Grade 10 Western Board Piano certification and spent many years studying voice. One of her most enjoyable experiences was studying choral techniques and conducting with the late great Maestro Volodymir Kolesnyk. One of Marusia's favourite music genres was small female ensemble. She sang with Merezhi, Strymochok, and Dibrova. Marusia was also one of the original founding choristers of Edmonton's first professional choir, Pro Coro.

With the All-Edmonton CYMK Choir and ensemble, Marusia was involved in the planning and execution of the regional Steppe around Alberta Tour and the international Eastern Steppes Tour, which saw the troupe perform in Ontario, Quebec, New Jersey, and New York State. However, the highlight of Marusia's CYMK Choir experience was participating in the Welt Jugendfest (World Youth Festival) in Vienna, Austria.

Marusia loved to travel. She visited England, Germany, Austria, and France. Marusia saw the homeland of her parents - Ukraine. Marusia also soaked up sun in Hawaii and enjoyed Disneyland in Anaheim, California with her loving nephew and niece, Sean and Sarah Prokopiw. Marusia will always be fondly remembered for her many accomplishments and sadly missed by her loving family and manty friends.

Marusia leaves to mourn her loss, her loving parents Peter and Maria Prokopiw of Edmonton, brother Michael and sister-in-law Sandy Prokopiw, nephew Sean Prokopiw, niece Sarah Prokopiw, all of Edmonton; her loving aunt and uncle Allie and Frank Sharp of Bashaw, Alberta; cousins Beth (Alvin) Sahlin and family of Edson, Alverta; Patricia (Fred) Heller and family of Adelaide, Australia; Miss Sandra Sharp of Edmonton; numerous relatives in Ukraine and Poland. She was predeceased by her brother Myron, her maternal grandparents Luka and Anna Chomiak of Edmonton, and her paternal grandparents Ivan and Evdokia Prokopiw of Ukraine.

ALWAYS REMEMBERED AND FOREVER LOVED. VICHNAYA PAMJAT!

The Prokopiw Family

A donation of $100.00 to the Promin Press Fund is gratefully acknowledged.

Як нев'янучий вінок в пам'ять дорогої моєї мами **Короліни Боровић**, яка упокоїлася тому 27 років передаю $50.00 на пресовий фонд Променя. Пожертву передаю підчас Пров. Зїзду СУС Східньої Канади, 20-го вересня, 2000 р., якраз в день народження моєї

дорогої мами і з нагоди 40-ліття журналу Промінь. Хай пам'ять про неї вічно буде з нами.

Дочка Марія Михальчук
Виндзор, Онтаріо

Звертаємо Вашу увагу на те, що вищезгадана згадка про бл. пам. Короліни Боровик (число журналу за місяць листопад/грудень) поміщена в цьому числі з поправками і додатками.

У світлу і незабутню пам'ять мого дорогого батька і дідуся **Івана Мартина** жертвую $50.00 на журнал Промінь замість квітів на його могилу. Хай Господь Бог оселить душу покійного в Царстві Небеснім. Вічна йому пам'ять!

Дочка Аделя
Судбері, Онтаріо

Відділ Союзу Українок Канади ім. Лесі Українки в Вінніпег, Манітоба жертвує $75.00 у світлу пам'ять трьох членок, які відійшли у вічність.

Марія Тарновецька , народилася 1910 р. Вступила в членство Союзу 1978 р. Упокоїлася 30 липня 2000 р.

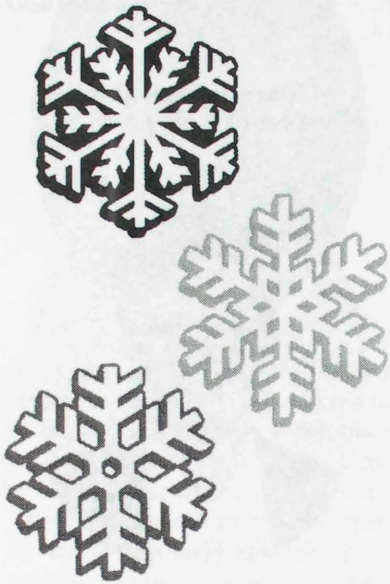
Марія Власійчук, народилася 1915 р. Вступила в членство Союзу 1969 р. Упокоїлася 30-го липня, 2000 р.

Марія Карасевич, народилася 1914 р. Вступила в членство Союзу 1963 р. Упокоїлася 16 жовтня 2000 р.

Вищезгадані були примірними членками відділу СУК як також досмертними членками Катедри Пресвятої Тройці.

Родинам покійних складаємо найщиріші співчуття а покійним Вічная Пам'ять!

Анастасія Міщук, голова відділу



e-mail: athensptg@netaccess.on.ca

Reliability Since 1973

athens printing

Complete in House Service
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour Printing

- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Continuous Forms
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Tickets of all Kinds
- Complete Bindery Services
- Desktop Publishing & Design

1480 Barton St. E., Hamilton, ON L8H 2W9
Tel: (905) 549-6719 Fax: (905) 549-7645

40TH ANNIVERSARY DONATIONS

The donations listed in this section include all those received from November 16, 2000 to December 15, 2000. The Editorial Board gratefully acknowledges the generous donations in support of Promin during the 40th anniversary year.

$1000.00
UWAC Daughters of Ukraine Br., Regina SK

$400.00
UWAC Stechishin Br., Kelowna BC

$200.00
UWAC, Kamloops BC

$100.00
UWAC L.Ukrainka Br., Windsor ON

$55.00
Elaine Hrynenko, Prince Albert SK

$50.00
Natalia Kohuska, Winnipeg MB

$50.00 (cont.)
Fr. Taras and dobr. Donna Krochak, Calgary AB
Mary Yaremko, Toronto ON
Sonia Bremner, Regina SK
Mae Chwaluk, Menzie MB
Janet Swenarchuk, Kelowna BC
UWAC Surrey, BC

$40.00
Anna Zuzak, Edmonton AB
Mary Mitran, Kelowna BC

$20.00
Effie Christiuk, Dufrost MB
Mary Usick, Regina SK
Yvonne Ivanochko, Toronto ON

$15.00
Natalia Hladyniuk, Niagara Falls ON

$10.00
Galina Onufrijchuk, Winnipeg MB
Anastasia Kowal, Toronto ON

$5.00
Lydia Melnyk, Toronto ON
Eva Dziamba, Beamsville ON
Anne Kondrat, Brantford ON
Antonia Walkovich, Mississauga ON
Anne Elaschuk, Edmonton AB

Books, Magazines, Newspapers, School & Office Supplies, Handicrafts, Jewellery, Pictures, Embroidered Blouses, Threads, Fabrics, Greeting Cards, Videos, CDs, Cassettes, Supplies for Easter & Christmas, Post Office, Parcels to Ukraine

W. KLISH
M. STECKO
Phone: (416) 703-2752
Fax: (416) 703-2753

Arka Ltd.
UKRAINIAN BOOK STORE & GIFTS

575 QUEEN STREET WEST
TORONTO, ONT., CANADA
M5V 2B6

PETERS, BROWN

CHARTERED ACCOUNTANTS
- Accounting and Auditing
- Corporate and Personal Tax
- Estate and Trusts

Advising small business since 1917

WILLIAM P. MUCHICHKA, B.A., C.A.
703 Evans Avenue Suite 100, Etobicoke, Ontario, M9C 5E9
Tel: (416) 621-3313
Fax: (416) 621-3323

УКРАЇНСЬКА КАНАДСЬКА ФУНДАЦІЯ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Let's ensure our future!

☞ Providing grants to promote the development of Ukrainian Canadian arts, education, literature and language since 1963. Over $4 million awarded.

☞ Receives financial support from the community it serves. All contributions used to increase the capital fund. Grants are awarded from the interest.

☞ Inquire about living bequests and designated funds.

☞ Perpetual recognition given to all contributors.

For more information contact:
Shevchenko Foundation
456 Main Street
Winnipeg, MB R3B 1B6
Tel. 204-942-4627
Fax 204-947-3882

Запевнімо нашу будучність!

Ukrainian Christmas Card Art

"Heaven and Earth Celebrate this Day"
Artist: P. Andrusiw / Baran Publishing

"Kozaks Bearing Good Tidings"
Painting by: P. Andrusiw
"CHRISTMAS"

MRS MARY MANUCK
203B-13344-102A AVE
SURREY BC
V3T 5J7 1-Jan-2001